



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS CLÁSICAS

**Di Nobili: la conversión de los brahmanes al catolicismo en el
tratado *Narratio Fundamentorum Quibus Madurensis Missionis
Institutum Caeptum Est, Et Hucusque Consistit.***



Traducción comentada que presenta
Anaí de los Ángeles Arias García

para obtener el título de
Licenciada en Letras Clásicas

Asesor:

Mtro. Edgar René Pacheco Martínez



Ciudad Universitaria, Diciembre 2010



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

Doy gracias a Dios y a la Virgen por la culminación de este trabajo; el cual dedico con mucho cariño y gratitud a mis padres. Gracias por su apoyo, comprensión y ejemplo. También por compartir y estar siempre pendiente de mis sueños y proyectos.

A mis hermanos, Angélica y Alexis, por el apoyo moral.

A mi asesor, Mtro. Edgar René Pacheco Martínez, por la paciencia, los consejos y el apoyo durante la realización de este trabajo.

A todos mis maestros de licenciatura, especialmente a la Dra. Leticia López Serratos, al Mtro. Armando Rentería Alejandre, a la Mtra. Cecilia Jaime González y al Mtro. David Becerra Islas, por sus observaciones y sugerencias para este trabajo.

Y por supuesto, a mi bendita *Alma mater*, Universidad Nacional Autónoma de México.

Por mi raza hablará el espíritu. México 2010.

ÍNDICE

	Pág.
INTRODUCCIÓN.....	1
I. MARCO HISTÓRICO.	
I.1. Fundación de la Compañía jesuita.....	5
I.1.1. La propuesta de Loyola.....	7
I.1.1.1. Objetivos.....	8
I.2. Antecedentes de misiones jesuíticas.	
I.2.1. Francisco Xavier.....	9
I.2.2. Alejandro Valignano.....	10
I.2.3. Mateo Ricci.....	11
I.3. Misiones en la India.....	14
I.3.1. Roberto Di Nobili.....	15
II. MARCO CULTURAL EN INDIA.	
II.1. La sociedad hindú.....	18
II.1.1. Clases o <i>Varna</i>	20
II.1.2. Castas o <i>Jati</i>	21
II.1.3. <i>Dharma</i> o fin de la vida.....	22
II.2. <i>Samskaras</i> (sacramentos).....	23
II.2.1. Rituales públicos.....	24
II.2.2. Rituales domésticos.....	26

II.2.2.1. <i>Upanayana</i>	29
II.2.2.2. La figura del <i>Brahmán</i>	31
II.2.2.2.1. El cordón.....	33
II.2.2.2.2. El mechón y el sándalo.....	35
III. MÉTODO DE ACOMODACIÓN	
III.1. Concepto de misión.....	36
III.2. Concepto de acomodación.....	38
IV. ANÁLISIS DEL TRATADO	
IV.1. Estructura esquemática.....	41
V. TRADUCCIÓN Y TEXTO LATINO.....	54
VI. CONCLUSIONES.....	82
VII. APÉNDICES.....	85
VIII. BIBLIOGRAFÍA.....	90

*opulentissima Indiae regna penetrasse, et
ad Brachmanes pervenisse[...]inter
Brachmanes sapientissimum, in throno
sedentem aureo de natura moribus, siderum
et dierum cursu audiret docentem.*

Roberto di Nobili, pág.124.

INTRODUCCIÓN

Esta investigación presenta la defensa sobre los mecanismos de adaptación o acomodación que aplicó el jesuita italiano Roberto di Nobili en su misión a Madurai¹ en India, a mediados del siglo XVI, en su obra *Narratio Fundamentorum Quibus Madurensis Missionis Institutum Caeptum est, et Hucusque Consistit*. Di Nobili explica en su tratado, en la introducción, que el objetivo de escribir la obra es dar a conocer su método a la Corona portuguesa y a su Compañía jesuita en el concilio de Goa², por los cuestionamientos y críticas a su método, pues no era honesto para algunos misioneros en India.

La estrategia de acomodación de este autor gira en torno a un proceso de adaptación de las costumbres religiosas y sociales de la cultura hindú a la cultura cristiana europea, y viceversa. Por ejemplo, Roberto di Nobili, en la primera parte del principio de su tratado, habla de la necesidad de adaptación a la cultura local como cualidad indispensable de un predicador y como fundamento mismo de su empresa en Madurai. Por otro lado, la ritualística de los brahmanes tiene como máxima la idea del cumplimiento preciso de los rituales, el cuidado de la pureza de los mismos y su pulcra consumación para que su poder mantenga el orden y la estabilidad del cosmos. El

¹ Madurai es el nombre antiguo y Madura es el nombre moderno. Como el tema es de siglos atrás, deseo respetar el nombre antiguo que habría estado en uso en tiempos de Roberto di Nobili. Ver apéndices, mapa B.

² El primer concilio o reunión de los apóstoles se encuentra registrado en *Hechos*, 16, con el nombre de “Concilio de Jerusalén” y se realizó para conciliar las opiniones de ciertos judíos con las de Pablo y Bernabé. El asunto a tratar fue la circuncisión como método de salvación. Existen cinco tipos de concilios en la iglesia católica: i) diocesano, ii) nacional, iii) ecuménico, iv) plenario, y v) provincial; Cf. www.inreach.com (28/X/10). El concilio que se llevó a cabo en Goa, en 1619, para valorar los métodos de di Nobili fue provincial y convocado por el Papa Pablo V.

brahmán cuida las leyes y es figura central tanto en la religión como en la cultura hindú ortodoxa. Por tal motivo, este jesuita adopta las vestiduras y el comportamiento de esta imagen influyente de la sociedad india.

El método para evangelizar a la comunidad hindú consistía en adentrarse y formar parte de su mundo, pues como lo explica el autor, los brahmanes en absoluto escuchaban a gente que consideraban ajena a su ideología; por el protocolo que ellos ejecutaban, tenían que cuidar su limpieza y no contaminarse; su estilo de vida no les permitía consumir alimentos ni con su propia madre, tomando en cuenta que ésta también era de casta brahmánica. Por eso, ellos tampoco tenían por qué escuchar a este forastero europeo, puesto que no era hindú ni brahmán.

El tratado del jesuita Roberto di Nobili, *Narración de los fundamentos por los cuales se inició la institución de la misión en Madurai y su situación actual hasta el día de hoy* por su traducción al español, tiene mucho valor desde el punto de vista institucional y religioso. Institucional porque aplicó el método de acomodación en el contexto indio y en el de la Compañía de Jesús, y religioso porque significó un intento de conjugar prácticas religiosas cristianas e hindúes. Además, conocer la experiencia del autor, por su puño y letra, me parece interesante porque este jesuita trató de adaptarse al lugar donde vivía al sur de India, al contrario de otros misioneros que se resistían a dejar de ser europeos en un país no europeo a causa de sus prejuicios culturales.

Así mismo, será útil descubrir este documento para el Colegio de Letras Clásicas, ya que al parecer nadie trabaja en este ámbito la temática de misioneros y tradición europea en Asia. El tratado no se ha traducido al español; sólo existe una traducción en

inglés publicada en 1971 sin un análisis de la obra. Mi investigación contribuirá a ampliar los campos de estudio de este tipo en nuestro colegio.

Así pues, para este trabajo haré una investigación filológica, es decir, me fundamentaré en la traducción y en el estudio de fuentes históricas que me permitan reconstruir la visión de di Nobili sobre la adaptación y su aplicación en el contexto indio.

Sobre el tratado de di Nobili y su contexto, puede decirse que, por petición de Gonçalo Fernandes, que era compañero de di Nobili en la misión de Madurai, se analiza, en la conferencia de Goa, la cuestión de las insignias de la casta de los brahmanes, el cordón, el mechón de pelo, el uso del sándalo y los lavatorios. Nuestro autor presenta en su obra los argumentos que justifican su método. El tratado se divide en dos partes. En la primera parte, di Nobili explica las cualidades de un predicador; la caridad, la santidad, la preparación cultural y la disposición de aprender lo fundamental. Explica también que las costumbres en India tienen un carácter legal. Proporciona ejemplos donde afirma que la acomodación siempre ha sido herramienta en los métodos evangélicos a lo largo de la historia de la iglesia. Por ejemplo, las velas y bendecir los alimentos, argumenta este jesuita, provienen de costumbres gentiles. En la segunda parte, el autor presenta las pruebas que, según él, eliminan todo rasgo de sospecha en el uso de prendas brahmánicas; justifica dando abundantes ejemplos de su experiencia sobre el uso del cordón, el sándalo y el mechón de pelo.

Como procedimiento metodológico, para este trabajo se tradujo del latín al español la segunda parte del tratado –Narración de los fundamentos por los cuales se inició la institución de la misión en Madurai y su situación actual hasta el día de hoy” que habla

sobre la política tradicional de la iglesia en las misiones y el método seguido por di Nobili en su misión, específicamente el apartado 2.2. Éste da a conocer las respuestas a las objeciones y cuestionamientos de sus opositores, tanto de la misma compañía jesuita como de la Corona portuguesa sobre el método utilizado por el autor.

I. MARCO HISTÓRICO

I.1. Fundación de la Compañía jesuita

A partir de los primeros descubrimientos geográficos³ del navegador Henry Prince en sus expediciones por la ruta portuguesa (1394-1460), después con el descubrimiento de América (1492), con la exploración de todo el continente africano y con el descubrimiento de nuevas rutas marítimas a India (1498), se marca una nueva era para el mundo teniendo a Europa como protagonista de estos viajes, de la construcción de catedrales, de la fundación de universidades, de la invención de la imprenta, de ciertos descubrimientos astronómicos y del establecimiento del método científico; con todas estas innovaciones, Europa se planta en el siglo XV y XVI como el continente de la vanguardia intelectual.

Ante este panorama, con los nuevos retos sociopolíticos y ante las primeras prácticas de globalización, se establecen también monarquías nacionales. Durante los siglos XVI y XVII, la iglesia católica, al ver el gran número de almas de América, Asia y África, plantea un nuevo proyecto para evangelizar. Esta época abarcó los confines de Canadá, California, el oeste de la India, México, América Central, Perú, Paraguay, África, India y el este de Asia, Filipinas y Japón.⁴

³ Ver cuadro.A, en apéndices.

⁴ LATOURETTE, Kennet S. *A history of Christian missions in China, Society for promoting Christian knowledge*, Londres, 1929, p.84.

Por este motivo, el Papa otorgó derechos para evangelizar a la Corona ibérica y a la Corona portuguesa creando así la institución del –Padroado-Patronazgo⁵”, que consistía en nombrar como patronos de las misiones católicas romanas en África, Asia y América a los reyes de España y Portugal⁶. Sin embargo, el nivel de expansión de los portugueses y de los españoles llegó a ser tal, que surgieron disputas entre las Coronas española y portuguesa, los misioneros, y los poderes romanos católicos; pues se limitaban unos a otros en los trabajos en territorio extranjero. Eso sin contar que la idea de expandir la esencia del cristianismo perdía el objetivo, la mentalidad para difundirlo pasó a segundo plano porque a las Coronas les importaba más la propagación de su cultura a nivel económico y político. Además, los portugueses dudaban de la Corona española, por eso decidieron que todas las rutas marítimas para viajar a Asia debían pasar por la ruta portuguesa⁷, dando como resultado la tardanza en la comunicación entre misioneros y coronas, lo que acarreó graves problemas en la labor misionera.

⁵ El Papa Alejandro VI, mediante la bula *Inter Caetera Divinae*, otorgó el derecho de representación a las monarquías para que participaran sus soberanos extendiendo su poder sobre las respectivas colonias paganas pudiendo así participar en las decisiones políticas y eclesiásticas. Ver CORSI, Elisabetta. *Órdenes religiosas entre América y Asia: Ideas para una historia misionera de los espacios coloniales*, El Colegio de México, México, 2008, pág. 21. Ver apéndices, cuadro B.

⁶ En España, los monarcas eran entonces Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón, mientras que en Portugal era Juan III. Cf. ALDEA, Quintín *et al.* Artículo "Patronato real" en *Diccionario de historia eclesiástica de España*, Instituto Enrique Flórez, Madrid, 1993, p. 1944.

⁷ Ver apéndices, mapa.A.

I.1.1. La propuesta de Loyola

Ignacio y sus primeros compañeros fueron todos sacerdotes y pusieron a la compañía de Jesús al servicio del vicario de Cristo, para ir a donde quiera que él juzgase ser conveniente para mayor gloria divina y bien de las almas⁸.

Con una mirada de nuevas perspectivas, en agosto de 1534, Ignacio de Loyola⁹ fue el líder de un grupo de jóvenes talentosos comprometidos con su misión, como Diego Laínez (sucesor de Loyola), Francisco Xavier y Simón Rodríguez, fundador de la orden en la Corona portuguesa. Estos adquirieron gran experiencia por su labor predicadora en hospitales, prisiones y lugares públicos; tales méritos les valieron para contactarse con el Papa en Roma para fundar La Compañía de Jesús, aunque su estancia en la corte papal peligró porque los relacionaron con heréticos luteranos, ganaron prestigio por su manera de defenderse y adquirieron mayor fama.

Aunque no se logró de inmediato la fundación de la nueva orden, el Papa Paulo III reconoció en 1541 la formación de la Sociedad de Jesús, creada para los siguientes

⁸ Cf. —La educación de la compañía jesuítica” revista electrónica, pág 21. www.fundaciónloyola.org.

⁹ Fue un Hidalgo nacido en 1491 en la casa solar de Loyola, en el país vasco y fue educado como caballero en la corte de España; fue un mundano durante la primera cuarta parte de su vida, pues sólo le interesaba adquirir honra. En 1521 perdió la pierna derecha en la defensa de Pamplona y cayó en manos de los franceses. Su proceso de conversión comenzó mientras convalecía; no teniendo nada más en que ocuparse se dedicó a la lectura y reflexión de los libros: —*La vida sobre los santos*” y —*Vita Christi*”. Con el tiempo nace en él la idea de ir a Jerusalén para empaparse de conocimiento. En 1522 hizo una confesión general y comenzó una etapa de penitencia, dudas y reflexiones sobre el rumbo de su vida. En 1527 fue encarcelado por sus predicaciones; saliendo de la cárcel, se marchó a Salamanca, pero como fue perseguido por la Inquisición se marchó a París a estudiar y ahí fue donde conoció a varios de sus amigos como Francisco Xavier. En 1534, en un monasterio de *Montmatre*, hizo sus votos de pobreza y castidad. En 1540 se fundó La Compañía. En el 41, Ignacio escribió las constancias de la fundación de la Compañía, murió en 1566, fue beatificado en 1609 y canonizado en 1622. *Ib.p.39*.

propósitos: la lucha por la defensa y propagación de la fe, el progreso de un mayor número de almas y el compromiso de asistir a cualquier región que el Papa les enviara para seguir evangelizando. Con el tiempo, la Compañía de Jesús se consolidó como un representante de la Iglesia que servía sólo al Papa y que regulaba las condiciones de ambas coronas.

La educación de los jesuitas se guió por tendencias de la baja Edad Media, es decir, por la escolástica. Estaban, así, capacitados para convencer a la gente sobre la verdad de sus ideas¹⁰. La devoción, la habilidad y la capacidad de aprendizaje de sus miembros fue el principal agente poderoso que logró que la iglesia le diera batalla al protestantismo: ~~la~~ iglesia católica romana nunca había sido tan rica en entusiasmo y espíritus devotos¹¹.”

I.1.1.1. Objetivos

El fundador enfatizó la importancia del carácter y personalidad en la evaluación de una aptitud de perspectiva para la sociedad¹².

Para Ignacio de Loyola el objetivo de las actividades religiosas de la Compañía de Jesús era no sólo reforzar entre los católicos rebeldes la fe, sino hacerlos regresar al redil y convertir a los que no eran cristianos convenciéndolos sobre la fe verdadera.

¹⁰ CERVERA, José. “La interpretación Ricciana del confucianismo”, en *Estudios de Asia y África*, no. XXXVII, 2, El Colegio de México, México, 2002, p. 211.

¹¹ LATOURETTE, Kennet S. *A history of Christian missions in China*, Society for promoting Christian knowledge, Londres, 1929, p.81.

¹² ALDEN, Dauril. *The making of an Enterprise: the Society of Jesus in Portugal, its Empire and beyond 1540-1575*, Stanford University Press, Stanford, 1996, p.II.

I.2. Antecedentes de misiones jesuíticas

I.2.1. Francisco Xavier S.J.

Francisco Xavier nació el 7 de abril de 1506 en Navarra, España, y fue conocido como el “Apóstol de las Indias” viajó a la India en 1541 para trabajar con minorías étnicas convertidas al cristianismo. Su acercamiento o método evangélico era el de *Tabula Rasa*, es decir, eliminar todo rasgo religioso de la cultura local para implantar una nueva y hacer la evangelización en las lenguas maternas. Después, viajó a Málaga donde conoció a un japonés llamado Yahiro, un hombre que se escondía de la justicia por un asesinato. Francisco Xavier conoció Japón por sus relatos y pidió apoyo a la Compañía para emprender la gran misión en ese lugar, alejado de las intervenciones de Portugal. En 1549 llegó a Kagoshima, capital de la provincia de Satsuma en la isla de Kyushu. Japón se encontraba gobernado por diferentes barones o daimios. En la región de Satsuma gobernaba Shimaz Takahisa que recibió a Xavier y le permitió predicar en su territorio, pero el objetivo final de este misionero era ir a Kyoto y hablar con el emperador para que lo dejara predicar en toda la región. Tras varios intentos fallidos para establecerse; por la realidad política del país, porque necesitaba del poder político para evangelizar, además de su interacción con los círculos educados; cambió su apariencia humilde y se presentó ante el barón japonés Yositaka con regalos de occidente y con ropa fina; de esta manera, consiguió la licencia para predicar en la región gobernada por Yositaka y le fue otorgado un templo budista para hacerlo iglesia. Xavier no interactuó mucho tiempo con el

budismo¹³, sólo lo hizo por dos años porque murió el 3 de diciembre de 1552. Pero se percató de que, cuando los japoneses se veían presionados por algún argumento, ellos debatían contestando que si el cristianismo era la religión verdadera, los chinos la habrían adoptado primero; por eso, Xavier decidió que, para convertir a los japoneses, tenía que ir a evangelizar a los chinos. Luego de innumerables adversidades, muere en diciembre de 1552 en Málaga. Este jesuita fue nuncio papal en la organización jesuítica oficial en el este de oriente, razón por la cual fue imposible que se estableciera como evangelizador en un solo lugar.

I.2.2. Alejandro Valignano S.J.

Alejandro Valignano es otro ilustre misionero jesuita, oriundo de Nápoles. Nació el 15 de febrero de 1539; estudió filosofía, teología y física en el colegio romano. Él continuó con la labor iniciada por Francisco Xavier y le dio un nuevo enfoque a la idea misionera en Asia. Él decide que los misioneros en China deben aprender las costumbres chinas y dominar el idioma escrito y hablado. Replanteó la idea del “padroado” sobre la desaparición de una cultura para plantar el cristianismo; establece una nueva estrategia de evangelización extrema con el fin de involucrarse profundamente en la cultura para evangelizar las provincias. Así nace la “Acomodación”. Ésta es sólo formalista: no es

¹³ La doctrina del budismo afirma que “las cosas no tienen sustancia sino que son el resultado de la combinación de “cinco agregados” o “skhandas” y sostienen que: a) el mundo es una ilusión, b) el ser humano es ilusorio y c) la teoría de la mente. Ver ALCALDE, Alejandro. *La estrategia de acomodación Jesuita y el primer texto anticristiano escrito por un monje budista a finales de la dinastía Ming*, El Colegio de México, México, 2002, p.45.

necesario renunciar a las propias creencias, se adecua, acomoda la lengua y los elementos como el vestido, las reglas formales y la música litúrgica; lo único que permanece invariable es el mensaje evangélico. En agosto de 1573 es nombrado inspector administrativo para supervisar las acciones en la Provincia de la India. No pasó ni un año antes de que llegara a Goa. —Valignano pasó el resto de su esforzada vida en el este, no como misionario devoto como Xavier, sino como un administrador trabajador, vigoroso y talentoso...¹⁴”. Escribió un famoso tratado que se llama —Sumario Indio”.

I.2.3. Mateo Ricci S.J.

Este jesuita del siglo XVI fue clave en la vida cultural y espiritual de la misión en China; nació el 6 de octubre de 1552 en Macerata Italia y fue llamado —Li Madou”. Fue apreciado en la corte del emperador porque no impuso su mensaje, sino que compartió sus conocimientos, pues se introdujo en la cultura china vistiéndose como ellos; además, enseñaba el evangelio por medio de cuentos. Durante su noviciado estuvo bajo la dirección de Valignano y tal vez ahí recibió su influencia para trabajar en Oriente¹⁵. Ya estando en China siguió la influencia de Ruggieri.

¹⁴ ALDEN, Dauril. *The making of an Enterprise: the Society of Jesus in Portugal, its Empire and beyond 1540-1575*, Stanford University Press, Stanford, 1996, p 55.

¹⁵ Cuando Ricci llegó a China, su antecesor Michele Ruggieri ya había estado trabajando ahí y circulaba una obra llamada —El catecismo” que es el antecedente de la obra de Ricci , titulada en latín “*Vera et brevis divinarum rerum expositio*” y en chino: “*Siguo Tianzhu shilu*” o “*Verdadero tratado del señor del cielo adorado en occidente*”. En su obra no habla de la trinidad ni de los sacramentos (excepto el bautismo) pero sí sobre la encarnación y la redención. Para más información ver CERVERA, José. —La interpretación Ricciana del confucianismo”, en *Estudios de Asia y África*, no. XXXVII, 2, El Colegio de México, México, 2002, p.213.

Mateo Ricci se ofrece como voluntario para la misión en Asia. Se embarca y llega a Goa, donde termina sus estudios teológicos y se encuentra con muchos problemas políticos, estratégicos y doctrinales, que consistían en diferencias dentro de su misma institución en la forma de evangelizar. Inicia su trabajo en Goa, pero los prejuicios de algunos jesuitas lo desanimaron por lo que optó dirigir su atención a China. Lo mismo que Xavier, se planteó el objetivo de llegar a Pekín, aunque le tomó cuarenta y nueve años llegar a esta ciudad. Sin embargo, cuando lo hizo, en 1601, enseñó matemáticas, el calendario europeo y el mapa del mundo donde aparece Europa, América y África. Aprendió la lengua y en 1594 promovió la creación de una síntesis del cristianismo y del confucianismo cuando publicó “*Fianzhu shiyi*” o “*La verdadera doctrina del señor del cielo*”. Parece que en algunos años podría ser beatificado¹⁶.

El objetivo principal de los primeros misioneros jesuitas en China fue “desplazar los ingredientes espirituales tradicionales de la sociedad china por los del Cristianismo, es decir, había que desplazar al budismo y al daoismo¹⁷.” Con todo, hubo problemas con esta estrategia porque llegaron a China y se percataron de que los confundían con budistas llegados de la India. Ante este fracaso de acercamiento, Mateo Ricci propuso adoptar un confucianismo más puro; de este modo, se descubrirían las afinidades entre el confucianismo antiguo y el cristianismo en ciertas áreas como el teísmo y la moralidad.

Él se percató de que en sus libros los chinos adoraban a una divinidad suprema, rey del cielo, o rey de la tierra, suponiendo así, la existencia de una “religión natural.”

¹⁶ www.associazionemettericci.org (28/XI/10)

¹⁷ ALCALDE, Alejandro. *Op .Cit.* p.47.

Ricci se dispuso también a enseñar a los letrados a razonar a la manera occidental¹⁸, a establecer diferencias en su propia filosofía, como las diferencias entre la sustancia y el accidente, entre el alma espiritual y el cuerpo cultural¹⁹.

Ricci tuvo éxito por sus habilidades científicas y de método, más que por la enseñanza doctrinal, no sólo porque dominaba perfectamente el chino, sino también porque su memoria era prodigiosa, por su cultura, por ser un gran letrado y por su contacto con intelectuales chinos. Ricci se adentró en el confucianismo y escribió obras en ese idioma.

En 1583, Ruggieri y Mateo Ricci fundaron la primera misión en Zhaoqing, gracias a los obsequios occidentales que le habían dado al gobernador. Este detalle les permitió relacionarse con funcionarios letrados, pero no enseñaron el evangelio abiertamente. Siguiendo la estrategia de Japón, se presentaron como budistas “de occidente”. Sin embargo, la misión sufrió una crisis por cambios en las sedes políticas, así que se trasladaron al norte y allí permanecieron por seis años, recibiendo nuevos refuerzos.

Ricci marcó un gran cambio en la estrategia evangelizadora en China. Inició el apostolado literario, dejó la vestimenta tradicional occidental y tomó la ropa de los letrados confucianos. En 1597, Ricci fue nombrado superior de la misión y después de

¹⁸ El objetivo del evangelizador era convencer a los letrados que habían interpretado erróneamente sus propios textos, lo cual era absurdo, porque los chinos tenían una larga tradición fundamentada en sus escritos sagrados, pero esa fue la intención.

¹⁹ *Id.* En el momento en que Ricci replantea las preguntas sobre el problema de la bondad y la maldad de la naturaleza humana y contesta desde el principio básico del budismo, nace el neoconfucianismo, precisamente para explicar la dualidad de la naturaleza humana con las propias teorías básicas de la doctrina confuciana.

varios intentos de llegar a la capital, Pekín, logró establecerse ahí. La misión vio sus frutos madurados con la conversión de Xu Guangqiny de Lihizao, dos de los tres pilares de la iglesia en China y algunos otros conversos. Se dice que cuando Ricci llegó a China existían 20 católicos, pero que a su muerte ya había 2000 conversos²⁰.

I.3. Misiones en India

Los jesuitas no fueron los primeros misioneros que llegaron a la India. Según la tradición, el Cristianismo se introdujo a India por Santo Tomás²¹, quien fue uno de los apóstoles de Jesús. Y cuando el jesuita Francisco Xavier llegó a India, se encontró con que ya existían unas 30,000 personas que ejercían ciertos ritos cristianos. Hubo otras órdenes cristianas en India al mismo tiempo que los jesuitas; los dominicos y los franciscanos llegaron a India a mediados del siglo XVI²². Se instalaron en Goa y en Cochin y fueron los primeros en visitar India, pero su presencia allá no tuvo ninguna relevancia. Después, llegaron los agustinos desde Persia, y los jesuitas; y por último, llegó la orden de los carmelitas descalzos y otras órdenes menores.

²⁰ Cf. nota 13.

²¹ Según la tradición cristiana, santo Tomás fue comprado como esclavo en Siria por el rey Gondofares (primer rey de los indo-partos durante los años 21-47). Con la aprobación de éste, Santo Tomás pudo bautizar a los nativos. Fue el apóstol incrédulo de la resurrección de Cristo que dijo —~~asta~~ hasta no ver no creer”. Cf. *Enciclopedia Católica* en www.ec.aciprensa.com

²² www.krlcc.org.

I.3.1 Roberto di Nobili²³ S.J.

Roberto di Nobili nació en Roma en septiembre de 1577. Fue descendiente de una familia de generales militares al servicio del Papa, e hijo de Pier Francesco y Clarice. Era conocido como el pequeño cardenal por sus cualidades intelectuales y virtudes pues ya hablaba latín y griego desde los diez años²⁴. Antes de los dieciocho ya había escrito el tratado *–De gloria celeste*” y muchos panegíricos de santos. El Papa Pío IV le dijo que era un ángel encarnado. Al principio, tuvo profesores privados y después ingresó al Colegio Romano, el mejor en la época. Era admirado por gente muy importante. Cuando di Nobili expresó su deseo de servir a Dios, su familia se interpuso y él tuvo que viajar secretamente a Nápoles. Aunque lo buscaron por largo tiempo, él decidió pedir refugio en casa de su tío y entró como novicio a la edad de 19 años a la Compañía de Jesús. Durante los primeros dos años hizo trabajos del hogar como regar las plantas, pelar papas en la cocina y atender a los enfermos.

Cuando di Nobili llegó a India se encontró con que ya existía una universidad brahmánica conocida en la península del subcontinente indio. Pensando que lo ideal era adentrarse en el mundo de los brahmanes, presentó un nuevo proyecto ante la Iglesia, que consistía en tomar las costumbres indias para lograr de un *–modo suave*” la evangelización de los indios. La Iglesia lo aprobó y di Nobili se presentó ante los brahmanes como un *raja* romano -como un hombre de élite brahmánica- y como un *sannyasi*, es decir, un penitente que se había alejado del mundo y de sus perversiones. Di

²³ Ver en epéndices, imagen A.

²⁴ Cf. CRONIN, Vincent, p. 17.

Nobili estudió varios años y se adaptó al modo de vida de los brahmanes, comía arroz, leche, hierbas y agua una vez al día como ellos lo hacían. Fue el primer europeo en hablar y dominar el sánscrito, el tamil y el telegú. Tradujo muchas obras cristianas a estas lenguas, entre ellas, un “Compendio de la doctrina cristiana” y una “Vida de nuestra Señora”. Pronto hubo conversiones de *brahmanes* y señalamientos por las inconformidades de gente de la misma Compañía que no estaba de acuerdo con el método de di Nobili. Me refiero específicamente al Padre Gonçalo Fernandes Trancoso, que escribió un tratado²⁵ donde debate cada punto del tratado escrito por Roberto di Nobili. Ahí, Fernandes lo acusa de portar una insignia religiosa propia de los hindúes y que era sacrílega para los cristianos por su connotación supersticiosa.

A partir de ese hecho, surge la controversia de los llamados ritos malabares, la cual nace a partir de las concesiones que nuestro jesuita otorgaba a los indios convertidos para no enajenarlos por completo de su cultura. Di Nobili aceptaba el uso del cordón, del mechón, de las abluciones y del uso del sándalo. Aunque la controversia duró 12 años y llegó un momento en que se prohibió a di Nobili seguir con su apostolado, se le acusó de practicar y permitir acciones paganas, además de echar mano de métodos poco apostólicos, etc. En el Concilio de Goa fue defendido por el arzobispo Boz y, con la bula del Papa Gregorio XV “*Romanae sedis antistes*”²⁶, en 1623, se dio fin a esta etapa de

²⁵ WICKI, José. *Tratado do P. Gonçalo Fernandes Trancoso sobre o hiunduísmo*, Centro de Estudos Históricos Ultramarinos, Lisboa, 1973. En el tratado se describen las ceremonias que celebran los brahmanes en su vida cotidiana y se denuncia también a di Nobili por emplearlas.

²⁶ La bula *Romanae sedis antistes* fue publicada el 31 de enero de 1623 por el papa Gregorio XV. Se trata de un comentario detallado con respecto a los emblemas de los brahmanes, que serían de uso civil, a los ritos idolátricos que debían rechazarse categóricamente, y a las castas, que los misioneros debían tolerar como un mal inevitable. Cf. MORALES, José. “Roberto Nobili y la inculturación del evangelio en la India” en *Actas del 20 Simposio de Teología*, Universidad de Navarra, Navarra, 1999, pp. 549-550.

controversia gracias a la defensa de di Nobili y de sus simpatizantes en torno a los métodos de este jesuita.

II. MARCO CULTURAL EN INDIA

II.1. La sociedad hindú²⁷

Cuando los arios llegan a la India traen consigo una religión ya formada, posiblemente con elementos como adorar las fuerzas de la naturaleza. También traen consigo los *Vedas*, himnos religiosos que después se vuelven base del pensamiento de los indo-arios. Los *Vedas* o “conocimiento” son los textos religiosos más antiguos de esta civilización. Son un enorme cuerpo literario heterogéneo elaborado a lo largo de un milenio (1500-700 a.C.) que no fue creado por autor humano sino percibido por inspiración de los *rsis* o visionarios. Los *Vedas* son una revelación que fundamenta la tradición hinduista. Los textos se conservan oralmente por medio de técnicas de memorización y se agrupan en escuelas o *caranas*. Posteriormente, la codificación definitiva de los *Vedas* se plasma en el 300 a.C. Se atribuye esta labor de compilación al mítico sabio *Vyasa*. El *Veda* contiene cuatro colecciones de himnos o *samhitas* (denominados *Vedas* en plural), libros canónicos y rituales conocidos como *Brahmanas*, tratados especulativos llamados *Aranyakas* o libros del bosque, las *Upanishads*, consideradas apéndices de los *Brahmanas* y los *Sutras* o libros preceptivos. Los *Vedas*, los *Brahmanas*, los *Aranyakas* y las *Upanishads* se consideran como revelados, pertenecientes a la *shruti*, mientras los *sutras* son literatura construida o recordada, *smriti*. Estos últimos a su vez se dividen en *Shrauta Sutras*, rituales públicos o hechos para el beneficio de otros; y los *Grihya Sutras*, que tratan exclusivamente del ritual doméstico o privado. Según las cuatro funciones

²⁷ Para más información ver NEHRU, Jawaharlal. *The discovery of India*, Asia Publishing House, Delhi, 1961.

sacerdotales del sacrificio del *soma*²⁸, los *shakas* o ramas del Veda se componen del *Rig Veda*, *Yajur Veda* (Blanco y Negro), *Sama Veda*, y *Atharva Veda*, que están compuestos de una colección de himnos o *samhita*, uno o más *Brahmanas* con sus *Aranyaka* y *Upanishad*, y varios compendios o sutras.

El *Rig-Veda* se compone de más de mil himnos dedicados a diversos dioses, de los que destacan Agni, Soma e Indra²⁹. Es recitado por el sacerdote principal *Hotri*, el cual invoca a los dioses y vierte las libaciones en el fuego sagrado. El *Yajur-Veda* se compone de versos tomados del *Rig-Veda* que están adaptados a las necesidades requeridas. El sacerdote *Adhvaryu* los recita en voz baja mientras realiza todas las operaciones manuales. El *Sama-Veda* o *Veda* de las melodías se canta durante el sacrificio. Lo entona el sacerdote *Udgatri*. Y El *Atharva-Veda*, colección independiente de himnos de carácter mágico, sirve para alejar el mal, o alejarlo de otros y para obtener felicidad y beneficios.

El brahmán, en sus diferentes especialidades, supervisa la realización justa y precisa del sacrificio recitando mentalmente oraciones para cubrir cualquier imperfección u omisión en la recitación de los otros sacerdotes. Ésta es la importancia del brahmán como sacerdote, pues sin él los sacrificios no pueden realizarse, y sin sacrificios el universo no puede sostenerse.

²⁸ Sacrificio celebrado en primavera donde se bebe este líquido sagrado llamado soma, una bebida mitológica que se creía daba fuerza y enardecía el valor guerrero. Ver el apartado II.2.1. Rituales públicos en este trabajo.

²⁹ Los tres dioses forman una triada muy importante para los actos religiosos y son mencionados considerablemente entre los himnos de los Vedas, comparten una característica en común, los tres tienen que ver con el fuego; *Agni* representa el fuego sagrado de los rituales, *Soma* o *Surya* representan el fuego del sol, e *Indra* el fuego del rayo. Cf. WILLIAMS, George. *Handbook of Hindu Mythology*. ABC-CLIO, 2003, p. 48.

II.1.1. Clases o *varnas* (color)³⁰

Las cuatro grandes clases de la sociedad aria que aparecen en el *Rig Veda* son:

- Los *brahmanes* (sacerdotes) son la casta más alta. Salieron de la boca de *Brahma*³¹. Sus deberes son celebrar los rituales védicos, enseñar los vedas y aceptar los regalos que les son ofrecidos en los sacrificios. Su nivel de pureza es muy elevado; no pueden portar armas; la sociedad los venera por su labor de conservación del orden cósmico.
- Los *kshatriyas* (clase político-militar) son familia de reyes, se ocupan de la guerra y las armas, su nombre deriva de *Kshatat tryane*, que significa “hombre”³². Conservan el orden y el libro sagrado llamado *Manu Smriti*³³. Salieron de los hombros de Brahma.
- Los *vaishyas* (comerciantes, artesanos, agricultores y ganaderos) son la tercera clase social. Su nombre viene de la palabra *vishati*³⁴ que significa avanzar. Es la

³⁰ Cf. *Leyes de Manu* 1,31. “Entonces, para que los mundos y la gente pudiera prosperar y crecer, de su boca [el hombre primordial] creó al sacerdote, de sus brazos al gobernante, de sus muslos a los agricultores y comerciantes, y de sus pies al siervo.” Este verso se refiere a las *varnas* o clases de la sociedad hindú, que según la mitología proceden del cuerpo del hombre primordial. La primera de ellas es la clase sacerdotal, la de los brahmanes. La segunda es la clase guerrera, la de los *kshatriyas*. La tercera es la de los comerciantes y agricultores, es decir, la de los *vaishyas*. La cuarta y última es la de los siervos o *shudras*. Cf. *Rig Veda* 10, 90.

³¹ Es el dios de la creación y de la recreación. Además, es el dios que siglos más tarde conformará con *Vishnu* y *Shiva* una triada divina. *Ib.* p. 88.

³² NOBILI, Roberto di. *On Indian customs*, De Nobili Research Institute St. Xavier’s College, Palamyakottai, 1972, p.4.

³³ *Manu Smriti* o *Manavadharmashastra* (Leyes de Manu) es un código legal hecho por los brahmanes para reglamentar distintos aspectos de la sociedad hindú. Escrito entre el siglo III o II a.C. Según la etimología sánscrita, el nombre de Manu significa conocer el significado de los Vedas. Ver *Leyes de Manu*, p. XIV.

³⁴ *Id.*

casta social que contribuye a la prosperidad de la sociedad. Se formaron de las caderas de *Brahma*, según el mito.

- Los *shudras* (esclavos y obreros) son la casta que está designada para el servicio. La palabra viene de *shocati*³⁵, que significa trabajar bajo estrés. Proviene de los pies de *Brahma*. A su vez, esta categoría se subdivide en 6 clasificaciones: a) agricultores o *vellalas*, b) sirvientes, c) artesanos, carpinteros, sastres, d) barberos, e) los que excavan, o sea, los que hacen zanjas, que reciben el nombre de *pallars* y f) los parias.
- Los intocables son los de la quinta clase, es decir, las personas que se dedican a empleos impuros y no pueden ser tocados a menos que uno se contamine.

II.1.2. Castas o *jati*

La casta es, en realidad, una institución tanto religiosa como social. Son divisiones socio-religiosas en la sociedad hindú. Se manejan dos términos para distinguir a la población india: el *varna* o color y la *jati* o nacimiento. La sociedad se divide en cuanto al trabajo, no en cuanto al dinero; el poder económico no tiene nada que ver con las castas. Dependiendo de lo que uno hizo en su vida pasada, nacerá ya como *brahmán* ya como *shudra*, o como cualquier individuo con una ocupación específica, heredada por la familia.

³⁵ *Id.*

II.1.3. *Dharma* o fin de la vida

La cultura hindú siempre se ha preocupado “por la verdad y la rectitud de las cosas”. Existe un orden ritual y uno social, y la conducta que cada individuo debe ejercer en estos dos ámbitos, el acatamiento de este orden universal establecido, recibe el nombre de *Dharma*. Los aspectos de la ética y la moralidad son acciones que sustentan el orden y la estabilidad social; acatar las normas establecidas en el *dharma* es la base para el orden y el progreso, y cualquier perturbación de ese orden altera el poder cósmico en el universo. Todos los seres tienen “obligaciones” en su vida hacia los otros seres; por tanto, existe un *dharma* u obligación para el padre, para el hijo, para el esposo, para el *brahmán*, para el agricultor, etc. Éste sería el primer fin de la vida, cumplir con las obligaciones socio-religiosas. El *artha* es el segundo fin y busca una ganancia, un beneficio. Es el dominio de la política y el poder, propio de los *kshatriyas*. El *kama* significa placer, lo agradable, es el resultado del disfrute como el cumplimiento de la ley y es el ejercicio del poder; y *moksha* pretende ser el fin supremo de la vida, comprensión de una realidad eterna; es decir, “la liberación” desde un punto de vista social y religioso³⁶.

³⁶ LORENZEN, David y Benjamín Preciado. *Atadura y liberación, las religiones de la India*, El Colegio de México, México, 2003, p.201.

II.2. *Samskaras* (sacramentos)

La función religiosa de los Brahmanes tiene como máxima la idea del cumplimiento preciso de los rituales y el cuidado de la pureza de los mismos, es decir, si un rito es consumado con la pulcritud requerida, el poder de éste mantiene el orden y la estabilidad del cosmos, y dota al sacerdote y al patrocinador del rito un bien determinado: buena recolección de cosechas, riquezas, salud, descendencia, etc. La finalidad de la vida es disfrutar de los bienes materiales en un mundo armónico.

Los *samskaras* son ceremonias que se clasifican dentro de la categoría de los rituales. La palabra *samskara* viene de la raíz *samskr*³⁷, que significa llevar de lo imperfecto a lo perfecto. El propósito para ejecutarlos es “perfeccionar a los individuos”. Son también de tipo popular y supersticioso. La gente creía que sus vidas se veían influenciadas por el poder de un dios o un demonio, por eso servían comida y ofrecían alabanzas para apaciguar y alejar malos espíritus sin que éstos causaran ningún mal; también se ejecutaban para atraer influencias favorables. A veces se invitaba al numen a participar del *samskara*. Se ejecutaban también para pedir cuidados, familia, larga vida, prosperidad, etc.

³⁷ Cf. *Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionary* en webapps.uni-koeln.de/tamil. (30/XI/10)

II.2.1. Rituales públicos

Existen dos tipos de rituales: los públicos o solemnes (*shrauta* = relacionados con la revelación védica) y privados o domésticos (*grihya*). En los públicos o solemnes se llevan a cabo sacrificios cíclicos de las estaciones del año y la cosecha. También se realizan estos rituales para pedir gracias y favores, celebrar victorias y consagrar reyes. Se celebran en un terreno que se ocupa una sola vez, el cual tiene tres agujeros con fuego; se ofrendan al dios productos lácteos, cereales y la grasa de animales machos que mueren por estrangulamiento.

i) El ritual más sencillo y más importante, dedicado al dios del fuego, *Agni*, lo celebra un padre de familia en la salida y puesta del sol. Consiste en derramar leche caliente con una cuchara sobre un altar. El que oficia bebe el resto. Luego se ofrecen libaciones de agua dedicadas a otras deidades de la fecundidad y el sol.

ii) El *agnistoma* es de los sacrificios que duran un día pero cuyos preparativos duran varios meses y hasta un año. Se necesita también la participación de 16 sacerdotes y de toda la familia del oferente. Se considera útil para atraer lluvias y el costo es exuberante: hasta mil vacas se reciben de pago por la ofrenda. El sacrificio inicia con recitaciones especiales antes de que salga el sol, posteriormente se efectúa la prensadura del soma que se mezcla con leche, se liba en el fuego y luego lo beben todos los participantes. Se sacrifican animales como cabras, cerdos, caballos, vacas y toros. El ritual se acompaña de recitaciones védicas durante todo el día.

iii) El sacrificio del *soma* se celebra en la primavera y dura cinco días, es necesario que dieciséis sacerdotes supervisen el ritual. El que celebra la ofrenda se consagra durante el primer día, en los siguientes tres se dedican rituales preparatorios y a lo largo del último se exprime, se ofrece, se consagra y se bebe el líquido tres veces al día. El proceso termina cuando el iniciado toma un baño y regresa a su condición mundana. La fiesta del *soma* se puede extender más días y se incorporan elementos como peticiones y bailes.

iv) Otro ritual del soma es el *Vajapeya* o bebida de la victoria o fuerza. Se ofrece para obtener prosperidad y riqueza. Es exclusivo de los *kshatriyas* y *brahmanes*. Su duración es de diecisiete días y su preparación es de un año. Se sacrifican los animales de siempre y se le añade una vaca estéril para los *Marut*³⁸ y 16 cabras para *Prajapati*³⁹. El rito se paga con tres collares de oro muy pesados. La prensadura del soma se realiza cuando inicia una carrera de carros en la cual el oferente participa y debe ganar. La competencia es acompañada por tambores y al vencedor se le unta con ciertas sustancias. Se ingiere carne, soma y una bebida alcohólica llamada sura.

v) Pero el sacrificio solemne y magnánimo por excelencia debido a sus connotaciones políticas es el *ashvamedha*, pues confirma el poder universal de un rey. El rito consiste en dejar vagar un caballo con características especiales, como su color y la marca de su frente. Durante un año, el animal vaga por las regiones custodiado por 400 guerreros. Los lugares que recorra en ese lapso de tiempo son propiedad del nuevo rey.

³⁸ Deidades menores relacionadas con los vientos.

³⁹ Otro nombre de *Brahma*, el creador.

Cuando el caballo regresa se sacrifica con 90 animales. Al día siguiente se hace un sacrificio de soma y el misticismo del acto se extiende hasta el próximo año.

La observación de los oficiantes y los oferentes para que el rito se realice exactamente y con precisión debe ser minuciosa, porque si algo arruina el evento puede salir contraproducente y hace mucho daño al que pide el ritual; si un sacerdote comete una falta muy grave, le cuesta la vida.

La importancia primordial del sacrificio hizo que los sacerdotes llegaran a ser considerados más poderosos que los propios dioses. La complejidad de los rituales propició que se unieran elementos para supervisar y asegurar la perfecta sincronía en la ejecución de la ofrenda.

II.2.2. Rituales domésticos

Desde que un individuo nace, en su vida están siempre presentes las ceremonias religiosas o *Samskaras* (sacramentos) que marcan el fin e inicio de una nueva etapa en la vida. Los *samskaras* son rituales domésticos que están descritos en los *grhyasutras*, los *dharmasutras* y los *dharmasastras*. La palabra *samskara* toma diferentes significados dependiendo de la época y del escrito en el que aparece, pero la esencia de la palabra es siempre la misma, es decir, un *samskara* es un sacramento purificadorio, por medio del cual se llega a la excelencia del alma y el cuerpo. La palabra *samskara* significa: –ceremonia o acto religioso considerado como un signo visible y externo de una gracia

espiritual e interna...⁴⁰ Según la visión de los hindúes, los *samskaras* son el medio de expiación de la imperfección con la que uno nace y la equivalencia de éstos en el cristianismo romano serían los sacramentos de la iglesia católica que son signos sagrados, visibles y sensibles para estar en gracia. La tradición védica tiene como eje central el sacrificio y el ritual que lo acompaña. Los *samskaras* son celebrados por el padre de familia o sacerdote doméstico. El código de Manu menciona 13 sacramentos o *samskaras*⁴¹:

- a) *Samskara* prenatal o de la concepción. Se purifica a la madre; y se asegura que el producto sea varón; se traza una raya en el cabello de una mujer encinta.
- b) *Samskara* de la infancia o del nacimiento. Se da nombre al niño; la primera salida del niño; y la primera comida sólida.
- c) *Samskara* de la adolescencia o *Upanayana*. La tonsura; la iniciación; la primera rasurada de la barba; y el fin del periodo de estudiante.
- d) *Samskara* del matrimonio. Es el más importante y reconocido por la sociedad, pues solamente los esposos pueden procrear y celebrar rituales. Terminados los ritos matrimoniales se instala el fuego sagrado doméstico para que siempre esté encendido.
- e) *Samskara post mortem*. Los celebra el hijo varón del difunto. Los ritos funerarios duran aproximadamente doce días, tiempo en el que la familia permanece impura y ofrece bolas de arroz para alimentar al fantasma de su pariente.

⁴⁰ Cf. PANDEY, Raj Bali, p. 15.

⁴¹ Para una lectura más completa ver *Leyes de Manu* I, 29-35, II y III.

De todos los sacramentos, los más importantes son el matrimonio, la muerte y la iniciación. Aquí nos interesa más el último de estos sacramentos. La iniciación pues, marca el principio de la enseñanza de los textos védicos. Solamente los varones de las tres clases superiores, es decir, los sacerdotes o *brahmanes*, los guerreros o *kshatriyas* y los comerciantes o *vaishyas*, pueden celebrar el *Upanayana*. La ceremonia simboliza un segundo nacimiento. La edad ideal de iniciación para un *brahmán* es de ocho años, para un *kshatriya* es de once y para un *vaishya* es de doce. Antes de que inicie la ceremonia el niño debe pasar una noche untado con un polvo amarillo y solo. El día de la celebración desayuna con su madre y luego se reúne con sus compañeros de juego, sus padres lo llevan al lugar del fuego sacrificial donde se le rasura la cabeza y lo bañan. Después recibe un taparrabos y se presenta ante su maestro, quien le da una faja de hierba o de cualquier otro material. El iniciado se identifica en la sociedad por un cordón sagrado que se amarra y se pone sobre el hombro izquierdo y bajo el brazo derecho. En ese momento, el iniciado se vuelve un “nacido dos veces” y adquiere una identidad social más elevada y definida. Posteriormente, puede alimentar el fuego sagrado e irse a vivir varios años con su maestro para seguir aprendiendo los *Vedas* y llevar una vida de celibato y obediencia. Terminado este proceso, regresa con sus padres y se alista para casarse.

II.2.2.1. El *upanayana*

El *upanayana* es el rito de iniciación que celebran los jóvenes de las castas superiores hindúes. Es una ceremonia civil y religiosa muy importante entre las castas de rango alto: –su objetivo es preparar a los jóvenes varones para presentarse en los deberes activos de la ciudadanía⁴². El objetivo de este *samskara* es preparar al joven para que, en un futuro, él continúe preservando la cultura y las raíces que forjaron los ancestros y la comunidad. Además, es una gran oportunidad para estudiar los textos sagrados y las leyes que forjan y fundamentan las ideas y la vida cotidiana de cada individuo. El brahmán iniciado es el dos veces nacido porque su primer nacimiento fue de carne, el segundo es el del espíritu, lo edificará con el conocimiento de su ley.

El concepto del *upanayana* se ha modificado con el paso del tiempo, en el *Atharvaveda* significa tomar el cargo de estudiante. Posteriormente, el término *upanayana* se utilizó para significar cuando el maestro toma al alumno. En un principio, el *samskara upanayana*, era simple porque los propios padres instruían a sus hijos en la religiosidad védica.

Generalmente el *upanayana* se ejecutaba cuando el sol estaba en el hemisferio norte, y la celebración dependía de la casta; los brahmanes realizaban su ritual en primavera. La temporalidad representaba la vida moderada que llevarían los brahmanes; los *kshatriyas* en verano, porque la temperatura representaba el fervor; los *vaishyas* en

⁴² *Ib.*, p. 111.

otoño, porque después de las lluvias se anunciaba un tiempo tranquilo y de prosperidad para vender y un *rathakara* celebraba su ritual en tiempos lluviosos⁴³.

La preparación del ritual comienza un día antes de la ceremonia, con rituales para el dios *Ganesha*, y para las diosas *Shri*, *Lakshmi*, *Dhrti*, *Medha*, *Pushti*, *Shradda*, y *Sarasvati*. Una noche previa, el candidato es untado con una sustancia de color amarillo, mientras alguien toca una campana de plata. Se aísla al muchacho para pasar una noche de silencio. Todo esto para crear una atmósfera que rememore cuando era un embrión. Al amanecer permiten que la madre y el hijo convivan y desayunen por última vez, porque después del *Upanayana*, la mamá no podrá volver a tomar alimentos con su hijo y no podrá verlo después de mucho tiempo. Le organizan una convivencia al muchacho con algunos amigos en la casa del maestro. Después, encienden el fuego sacrificial, y se le da al joven una prenda que cubra sus partes íntimas y pronuncia una fórmula donde expone su deseo de convertirse en brahmán. Su maestro le contesta con otra fórmula que reza que le dará una nueva prenda de vestir para que tenga una larga vida de esplendor⁴⁴. Luego, el maestro le entrega una faja que simboliza castidad y lo envuelve con los tres vedas. A continuación, viene lo más importante: una virgen brahmán desenreda el cordón y un brahmán se lo entrelaza en el torso. El cordón, compuesto de tres cuerdas, contiene una gran importancia simbólica, pues representa los estados del alma en la vida de un hombre. Las tres cuerdas significan *Brahma*, *Vishnu* y *Shiva*⁴⁵. Después, el maestro le da una piel de animal. Para los brahmanes se prefiere una

⁴³ *Ib.*, p. 127.

⁴⁴ *Ib.*, p. 129.

⁴⁵ La triada de dioses más importante en el hinduismo. *Brahma* representa la creación y la sabiduría, *Vishnu*, la conservación del universo; y *Shiva*, que destruye el cosmos. *Cf.* DOWSON, John, p. 58.

piel de antílope. Se le asigna un grupo de gente que lo cuidará y sus manos se lavan con agua para purificarse. Se toca su corazón para despertarlo porque se convertirá en un experto de las leyes del cosmos. El alumno es sentado en una piedra y éste promete ser firme como la piedra, lo que simboliza su constancia en sus estudios. Entonces viene el nombramiento: el maestro le otorga el título de “maestro” y él repite que acepta el nuevo cargo: “yo soy el maestro tal...”. Lo nombran también pupilo de Agni, el dios del fuego. Finalmente, el alumno toma agua y guarda silencio, el agua sería, aquí, el equivalente a la ambrosia⁴⁶.

II.2.2.2. La figura del brahmán

El brahmán no come sino su propio alimento, no lleva sino sus propios vestidos, no da sino su haber; se debe sólo a la generosidad del brahmán el que los otros hombres gocen de los bienes de este mundo⁴⁷.

Como ya se mencionó anteriormente, la sociedad hindú está dividida en cuatro clases y la más alta la ocupan los brahmanes. Los brahmanes se dedican a la enseñanza de las ciencias elevadas como la lógica, la filosofía natural -llamada *Chintamani*- la teología, entendida por los gentiles como *Vedanta*⁴⁸. Se ocupa también de las leyes de las ciencias, de la historia, de la astronomía y de las matemáticas llamada *Jiotis Shastram*, de la

⁴⁶ *Ib.*, p. 27. Cf. *Shatapatha Brahmana* xi, 5, 4.

⁴⁷ Cf. *Leyes de Manu* 1, 101.

⁴⁸ Madeleine Biardeau explica en "Las filosofías de la India", en *Historia de la Filosofía*, v. 1, Siglo XXI, México, pp. 78-219, que el Vedanta es una de las seis corrientes de la filosofía de India, junto con el *Samkhya*, *Yoga*, *Mimamsa*, *Vaisheshika* y *Nyaya*. El *Vedanta* se divide, a su vez, en dos: *advaita vedanta* (*vedanta* no dualista: el principio absoluto está separado de toda relación ontológica con el mundo fenoménico) y *dvaita vedanta* (*vedanta* dualista: el principio absoluto está por encima de todos los fenómenos, sin embargo en éstos aún existe manifestación del absoluto. Ver cap.II.1. de este trabajo.

retórica, y de la poética, llamadas *Kavya alankara shastram* y la gramática sánscrita, *Shabda Shastram*; Además, son doctos en interpretar sus propias leyes y son los que se encargan de ejecutar el ritual en las ceremonias religiosas⁴⁹. Para llevar a cabo el método de acomodación, di Nobili pensó necesario asumir los mismos atributos de los brahmanes para evangelizar. Dado que ellos son los de rango social alto, los cultos, los únicos que acceden a la ley, son los únicos responsables de la realización de los rituales. Debía adaptarse a su dignidad social de forma que los hindúes vieran a los misioneros como gente respetable. El cordón, por tanto, era un símbolo de nobleza religiosa y social. Sin embargo, di Nobili ignoró completamente la función del cordón en el ámbito religioso.

Por otro lado, la profesión de la enseñanza es herencia exclusiva de los brahmanes, ya que sólo ellos poseen el privilegio de acceder a estos conocimientos. El resto de las castas no podría enseñar lo mismo, porque cada una transmite a su descendencia los conocimientos de su propia ocupación. La condición propia del brahmán impide que tengan una vida de comodidades, ellos no poseen un alto nivel económico; no por ser brahmanes poseen tierras o riquezas, un comerciante puede tener más poderío económico.

El nombre de un brahmán -según el libro 2,32 de *Manu*- debe significar felicidad; para un guerrero la protección, para un mercader la liberalidad y para un *shudra* la

⁴⁹ NOBILI, Roberto di. *Indian customs*, De Nobili Research Institute St. Xavier's College, Palamyakottai, 1972, p. 3.

dependencia. El nombre de nuestro autor, Roberto Di Nobili, cambia al tamil como *Tattuva Podagar Swami* que quiere decir el maestro de la realidad⁵⁰.

II.2.2.2.1. El cordón

Roberto di Nobili cita las leyes de *Manu* -1,35-para describir el cordón brahmánico y dice que «esta nobleza del cordón expresa un único y propio nacimiento para los brahmanes, los reyes varones y los comerciantes.⁵¹» El cordón es, por tanto, el símbolo de un alto rango social, es la insignia de nobleza, distintivo de raza, autoridad y distinción en el ámbito intelectual⁵²; así, sólo pueden portarlo los brahmanes, porque son cultos y conocedores de las leyes (Vedas), además de que la ejecución del rito les exige portarlo. Los reyes lo portan para distinguir su rango social y los comerciantes, orfebres, agricultores, etc., lo merecen cuando sobresalen por ser peritos en su oficio.

El material con el que está hecho el cordón también distingue el rango social del sujeto que lo porta. Por ejemplo, el material con el que está hecho el cordón de los Brahmanes es algodón; el que portan los reyes está hecho de piel de animales y el de los mercaderes está elaborado a base de lana⁵³.

A lo largo de la vida de los que portan el cordón, que, como se dijo arriba, es una marca distintiva de dignidad, se utilizan 3 cordones distintivos. El significado de los tres

⁵⁰ NOBILI, Roberto di. *Narratio Fundamentorum quibus Madurensis Missionis Institutum Caepum Est, et Hucusque consistit*, De Nobili Research Institute St. Xavier's College, Palamyakottai, 1971, p. 213.

⁵¹ *Ib.*, p. 102.

⁵² *Ib.*, pp.102-105.

⁵³ *Cf. Leyes de Manu* 2,44.

cordones es el siguiente: el primero se coloca en la infancia como marca de nacimiento; el segundo es para el matrimonio; y el tercero, para sustituir la el cambio. El cordón se puede colocar cada 10 años a partir de los 40 o 50 años de edad, sólo para distinguir la edad y que se tiene mayor dignidad. Di Nobili utilizó, en cambio, un cordón hecho de 5 hilos, tres de oro y dos de plata, y una cruz suspendida en medio. Los tres hilos de oro representaban la santísima trinidad, los de plata representaban el cuerpo y alma de Jesucristo, y la cruz la pasión y muerte de Jesús.

Di Nobili explica en su tratado –en el principio 2 de la primera parte— que quiso utilizar el cordón porque éste tenía sus orígenes en el escrito legal de la sociedad en India, las Leyes de Manu; que lo que se condenaba eran las acciones pecaminosas no las costumbres; asimismo, como la iglesia nunca había intervenido en las costumbres de honor entre las diferentes naciones y que, al contrario, se había hecho un esfuerzo por adaptar costumbres gentiles para verlas desde un punto de vista más tolerable , pues el uso del cordón, para di Nobili, no tenía nada de malo: su utilización era por costumbre civil. Por último, nuestro jesuita añade que el Papa León IX había escrito una carta donde afirmaba que las costumbres observadas en los distintos lugares no eran impedimento para la conversión.

II.2.2.2.2. El mechón y el sándalo

Además, el vestido que ornamenta la casta brahmánica tiene como complementos el uso del sándalo y el mechón de cabello. Di Nobili sustenta que éstos no son sino un ornamento civil que se lleva delante de sí; ciertamente, dicen que igual que los vestidos del cuerpo, así se lleva el ornamento para el uso del sándalo y el mechón, sólo para el aspecto exterior⁵⁴. Además, se acostumbraba el uso de sandalias, que eran de madera fijadas a una plataforma de 5 cm. de altura amarradas a cada pie por unos lazos que se pasaban entre los dedos.

⁵⁴ Sobre el uso del sándalo ver NOBILI, Roberto di. *Narratio Fundamentorum quibus Madurensis Missionis Institutum Caepum Est, et Hucusque consistit*, De Nobili Research Institute St. Xavier's College, Palamyakottai, 1971, p.173.

III. MÉTODO DE ACOMODACIÓN

III. 1. Concepto de misión

Antes del s. VI la palabra *misio* tenía como significado “promulgación del evangelio”, es decir, la actividad edificante que sirve para promulgar el evangelio o implantar la fe, precisamente como aparece en el nuevo testamento. En la edad media, las órdenes monásticas viajaron a países extranjeros como una forma de penitencia. Tal era su concepto de misión, en esta época, que la palabra *misio* (envío, acción de enviar) y *peregrinatio* (viaje, estadía en el extranjero) se entremezclan⁵⁵.

Como consecuencia del descubrimiento de las rutas marítimas, los nuevos territorios descubiertos, se dividieron entre las Coronas de España y Portugal por mandato del Papa Alejandro VI. Para entonces, la palabra misión estaría directamente relacionada con la colonización y, por consiguiente, con la re-educación de la vida y del pensamiento de los pueblos colonizados, a quienes era necesario evangelizar.

Desde el punto de vista teológico, la actividad misionera se entiende como la predicación del evangelio para salvación de las almas; desde el punto de vista jurídico, institucional, se entiende como la “plantación” de la Iglesia, es decir, hacer presentes sus preceptos en una región; y, desde el punto de vista pastoral, la conexión de las misiones con los pueblos colonizados y próximos a colonizar.

⁵⁵ Cf. CORSI, Elisabetta, p. 23.

Actualmente la palabra misión se relaciona con la idea de una encomienda pastoral, la institución envía a una persona con el don y las facultades para dar a conocer con gusto los preceptos que le encomiendan y compartir sus experiencias. En la concepción de la iglesia católica, la cualidad que esa persona posee es una característica o características que lo asemejan a Jesús y, por eso, es especial, por el don que se le ha otorgado.

Me parece que di Nobili renueva el concepto de misión y establece que implantar la fe no es sólo ir a regiones desconocidas, explicar el evangelio y las creencias que profesan para edificar el propio espíritu, sino que es dejar huella y presencia del evangelio en la persona que se quiere orientar y convencer para que rectifique su camino y crea en lo que se explica, es decir, se supone que quien enseña posee una supremacía en cuanto al conocimiento y es más civilizado y docto en sus doctrinas y que, por tanto, esto lo capacita para orientar a los que no tuvieron la misma suerte de tener los conocimientos y las actitudes ideales para creer en el Cristianismo; sin embargo, ¿qué pasa cuando vas con la creencia de que eres "superior" y te encuentras con que no es así, que la nueva población a evangelizar está igual o más civilizada que tú?. Me parece que di Nobili, al ver la organización de la sociedad india, la piedad, la disciplina y el conocimiento que poseían, enseñó sus creencias fijas en el cristianismo, pero también disfrutó de los nuevos conocimientos que adquiría. Entonces, para di Nobili, la misión no fue sólo ir a promulgar el evangelio, sino fue amalgamar sus creencias para fundirlas con las costumbres de India y crear un nuevo producto donde ambos, el evangelizador y el evangelizado, se comprenden sin perder su propia esencia y borrando de una vez por todas el concepto de que ser europeo era lo mismo que ser misionero y por tanto colonizador.

III.2. Concepto de acomodación

El método de *Tabula rasa* que Francisco Xavier⁵⁶ implementó para sus evangelizaciones, basado en la idea de que eliminando todo registro se podría implantar mejor una nueva doctrina, parece un método primitivo⁵⁷ en comparación con el que di Nobili adoptaba en India, que ya había sido puesto a prueba con las primeras prácticas de Ricci en China. Nuestro autor prefirió adaptarse a la cultura y trabajar a partir de lo que tenía, una sociedad civilizada de un modo diferente. Por esa razón, utilizar la fuerza bruta no era la opción recomendable, pues di Nobili decía que para abrazar la fe, el hombre debía sentir cierta atracción por lo que le ofrecen enseñar, de esta manera el aprendizaje sería consistente.

La palabra *accomodatio*⁵⁸ engloba el método que los misioneros jesuitas utilizaron en sus viajes para predicar en el extranjero. Consiste en la adaptación, integración y respeto de las costumbres y cultura de otro país, conocer sus tópicos de vida y pensamiento para comprenderlos y comparar sus formas de concebir la vida con tolerancia.

⁵⁶ Ver el apartado 1.2. 1. de este trabajo.

⁵⁷ Roberto di Nobili reflexiona sobre la problemática que se le presenta. Resuelve tácticamente y actúa con una metodología rentable. No llega como colonizador a imponer sus conocimientos ni su cultura como lo hizo Francisco Xavier, sino Resuelve el problema de la evangelización en territorio extranjero siendo humanista. Me parece que di Nobili estudia las acciones de los indios y consigue eficazmente una plenitud cultural conjugando ambas culturas, pues consigue evangelizar y respetar los fundamentos de la cultura india.

⁵⁸ Cf. CORSI, Elisabetta, p. 40.

—La *accomodatio* fue usada por los misioneros como dispositivo hermenéutico para estudiar las religiones locales y hallar en ellas figuras de la revelación cristiana⁵⁹, pero la palabra también encierra las habilidades y disposiciones de algunos misioneros para relacionarse y adaptarse a su entorno: —esta actitud consiste principalmente en el estudio de las lenguas nativas y en la adopción de modales, reglas de convivencia, vestimenta, hábitos alimenticios propios de la clase de los letrados en China y de los Brahmanes en Asia meridional, con la cual los jesuitas se identificaron.⁶⁰

Parece ser que el concepto de acomodación toma identidad a partir de las misiones de la Compañía de Jesús, aunque ya había habido más órdenes misioneras que habían viajado a otras tierras con un concepto similar de evangelización. Es de aquí que, a mi parecer, surge este agrado y simpatía por las novedades que los pueblos colonizados ofrecen. Tal vez los espíritus aventureros y sedientos de conocimientos nuevos de los jesuitas misioneros vieron la oportunidad no sólo de enseñar y propagar las culturas europeas y el evangelio, sino también de enriquecerse cultural y espiritualmente; de esta manera, daban y absorbían la información adaptándola para sus aprendices y se edificaban ellos mismos. Asimismo, cumplían su trabajo ganando conversos y empapándose de nuevos conocimientos. Mientras tanto, los conquistados tenían que reaprender a vivir en el nuevo cosmos que se les presentaba a partir de la evangelización. Sin embargo, no se puede asegurar que la sed de nuevos conocimientos culturales haya

⁵⁹ *Id.*

⁶⁰ *Id.*

sido el motor de la evangelización sino también la devoción por llevar el mensaje del Dios cristiano⁶¹.

Para evitar las tensiones que provocaba la aplicación del método de evangelización de *tabula rasa* en las diferentes formas de pensamiento y tener la posibilidad de seguir conviviendo e intercambiando opiniones, como se esperaba que permitiera la “acomodación” se procede con el llamado “apostolado indirecto”, por el cual se predica siempre en el margen de un fundamento en común, es decir, con el ánimo de enseñar no los dogmas de fe sino la esencia del misticismo de la iglesia. Se hace comprender al gentil que la idea o máxima de vida es la misma desde cualquier punto de vista.

Roberto di Nobili pone en práctica tales preceptos en la región de Tamil de Madurai. Comprende que el difuso carácter ritual y la religiosidad del pueblo indio pueden utilizarse como medios para evangelizar. Sus métodos, sin embargo, son criticados por los miembros de su propia familia religiosa como Gonçalo Fernandes, y aunque hubo frutos por su trabajo y la iglesia en Roma le dio la razón a di Nobili, el método de la acomodación no siguió siendo aplicado como tal, aunque aún en nuestros días los misioneros cristianos, como el escocés Bede Griffiths en el siglo XX, retomó los conceptos de la acomodación para su labor misionera en el sur de India, siguiendo muy de cerca los pasos de Roberto di Nobili, a quien nombró -de manera extra oficial- santo patrono de su misión india.

⁶¹ *Ib.*, p. 48.

IV. ANÁLISIS DEL TRATADO

NARRATIO FUNDAMENTORUM QUIBUS MADURENSSIS MISSIONIS

INSTITUTUM CAEPTUM EST ET HUCUSQUE CONSISTIT.

IV.1. Estructura esquemática

Exordio.

Objetivo del tratado: Por petición de Gonçalo Fernandes, compañero jesuita de di Nobili en la misión de Madurai, la iglesia reabre el caso sobre los métodos de evangelización que utiliza nuestro autor y que, aunque éstos no son santos ni ortodoxos, son absolutamente necesarios en el proceso de conversión de los gentiles hindúes. Se analiza, pues, la cuestión de las insignias de la casta de los brahmanes, es decir, el cordón, el mechón de pelo, el uso del sándalo y los lavatorios.

Plan del tratado: Por medio suyo, se permite que la santa Iglesia católica conozca las peculiaridades específicas sobre cada materia y se discutan los significados que deben ser tomados en cuenta para interpretar la conversión de los gentiles hindúes. El tratado se divide en dos partes: En cada asunto debe haber supervisión constante de la santa Iglesia católica en las materias a tratar y los argumentos demuestran cómo estas insignias -el cordón, el corte de pelo, etc.- poseen un trasfondo político y no religioso, por lo que un misionero cristiano como di Nobili u otros, pueden hacer uso de ellos sin incurrir en un práctica condenable.

Madurai y Goa poseen diferentes entornos para evangelizar de la misma manera: Se enfatiza que el uso del cordón, por ejemplo, es una manera de conseguir votos y hacerse distinguir de las personas que, socialmente para la cultura hindú, no tienen cualidades de autoridad. Así pues, como Mateo Ricci en China, di Nobili pretende convertir a los individuos de rango social superior para después con ayuda de éstos, convertir a los rangos sociales inferiores.

NARRATIO ET ARGUMENTATIO.

Primera parte:

Principium 1. Di Nobili expone las cualidades de un predicador. Afirma que cualquier persona puede hablar en público y exponer sus pensamientos basados en los estudios de retórica y la visión del humanismo; sin embargo, para que el auditorio de verdad ponga atención a lo que se expone, es necesario llevar una vida íntegra, estar empapado de conocimiento sobre la doctrina que profesa y *adoptar* las costumbres sociales locales.

El orador debe tener un profundo entendimiento de santidad. Cuando el orador testifica la verdad de los misterios por la santidad de su propia vida, ofrece las razones de Dios para su defensa, y convence sobre los errores vertidos en la otra religión.

Cuando lo requieren las circunstancias, es importante adoptar las costumbres sociales de la gente, de los indios y especialmente de los brahmanes, en absoluto escuchan a una persona ajena a su cultura.

Necesidad de adaptación probada por cinco argumentos.

1) la clase social -la clase (*varna*) y la casta (*jati*)- es imprescindible para los brahmanes. Estos no pueden ni se dejan tocar por su devota creencia de la pureza ritual del cuerpo. Esta creencia es ancestral fundamentada en sus textos religiosos y legales; por eso, un forastero no puede llegar a pretender enseñarles doctrinas nuevas.

2) El argumento dos sirve para contestar la objeción que afirma que para abrazar la fe, un hombre debe sentir cierta atracción por lo que le ofrecen enseñar. Di Nobili contesta que el hombre que siente aversión por su maestro no tomará atención en la enseñanza, de ahí la importancia de un reconocimiento entre ambos.

3) La caridad en el proceso de adaptación es muy importante. Nuestro autor sustenta, por experiencia, que la falta de ella llevó al fracaso a otras misiones anteriores. Sustenta que es necesario imitar a Jesús en su trato con los gentiles.

4) Los indios de la casta alta aman sus costumbres ancestrales y rechazan cualquier otra forma de vida. Por obvias razones, si el predicador es ajeno a su cultura, es imposible que quieran siquiera escuchar a un predicador.

5) Di Nobili exhorta a sus lectores a extender el criterio, ser universal y ~~dejar de~~ ser europeos”, para comprender lo que la cultura hindú puede ofrecer y utilizarla para atraer a nuevos adeptos.

Di Nobili ilustra su pensamiento con variados ejemplos sobre la conducta de Jesús y sus apóstoles, cita la parábola que Jesús contó mientras predicaba, la del samaritano, que trata sobre la piedad con los hermanos que no comparten con uno la misma ideología, y sin embargo hay interés entre uno y otro⁶². También, cita la carta de san Pedro a los gálatas⁶³, quien adoptó su modo de vida como san Pablo y san Agustín, quienes se adaptaron a la vida de los lugares donde evangelizaban o predicaban.

Principium 2. Di Nobili sostiene que la costumbre, la cual en sí misma contiene un pecado, siempre había sido aceptada por la Iglesia y nunca se había prohibido aunque la practicasen los infieles.

La costumbre es aceptada por la Iglesia, probada por seis argumentos.

- 1) Las costumbres sociales en la India poseen un carácter legal.
 - 2) Se prohíben las acciones pecaminosas, no las costumbres.
 - 3) El Papa León IX escribió una carta en la que se afirmaba que las costumbres observadas en distintos lugares no eran necesariamente un obstáculo para la conversión.
 - 4) La costumbre de conservar y recortarse la barba es propia de judíos y gentiles.
 - 5) Es costumbre entre los gentiles que la mujer utilice un velo que cubra cabeza y rostro.
- Di Nobili dice que la esposa de Eneas no tiró su velo cuando Troya fue tomada, que se

⁶² *Lucas* 10,30.

⁶³ *Gálatas* 2,11. Pablo reprende a Pedro porque empieza a convivir con gente no judía, pero cuando llegan los judíos, Pedro deja de juntarse con los gentiles por miedo a las críticas. Pablo concluye que el cumplimiento de la ley nunca hará justo a un mortal.

cubrió con un velo al salir para que no le vieran desnuda la cabeza, concluyendo que la iglesia no fue la única en tomar esta costumbre.

6) Es costumbre entre los gentiles lavar su cuerpo al levantarse, antes de los alimentos, después de la unión marital y antes de entrar al templo. La iglesia nunca interfiere con las costumbres de honor entre las diferentes naciones.

Principium 3. Son innumerables las costumbres de honor entre las antiguas naciones gentiles, lo mismo que los emblemas e insignias, que la iglesia católica ha adoptado para enfocarlos desde otro punto de vista.

La iglesia ha utilizado ciertas insignias sociales, probadas por tres argumentos.

1) Una cosa puede servir para varios propósitos; una y la misma cosa puede contener muchos misterios.

2) No sólo la misma cosa puede contener muchos fines y significar muchas cosas. Por ejemplo, para los judíos las luces fueron utilizadas, en otro tiempo, para expresar públicamente una jubilación, para otros eran símbolos de un misterio sagrado.

3) Una cosa o una acción tiene dos fines, uno social y otro supersticioso: Di Nobili contesta que todo depende de la intención con la que se está portando un objeto, como el vestido y adornos brahmánicos.

Ejemplos: i) El uso de velas y luces de colores para venerar ídolos se adaptó en la iglesia para el culto del verdadero Dios. ii) Se lee en Suetonio⁶⁴ que las luces fueron usadas en las tumbas de los gentiles para la propiciación de los espíritus de la muerte; sin embargo, se deliberó en el concilio de Iberia, España que todo dependía de la intención con que se utilizaban las cosas. iii). La costumbre de los judíos de que el padre de familia se ponga de pie y bendiga los alimentos, los consuma y luego los pase al hijo menor, es propio de costumbres gentiles, iv) el uso de la campana se testimonia en versos de Marcial⁶⁵. Esta se utilizaba para llamar a la gente; v) el emblema del águila de oro, que emperadores católicos han utilizado, proviene del símbolo que representaba a Júpiter y se adaptó muy bien; la paloma también fue símbolo de Venus y, sin embargo, es lo que representa a la tercera persona de la trinidad; el laurel, de igual manera, era símbolo de Apolo y ahora se utiliza para el culto al verdadero Dios. Las flores se utilizan para adornar los templos justo como los gentiles lo hacen. Ahora, el manto característico que portaban los filósofos también fue adoptado por la iglesia; el gorro que utilizaban los gentiles ahora denota dignidad sacerdotal.

Principium 4. Existen muchos ritos y costumbres entre los gentiles que no se utilizan en el ámbito social y son puramente religiosos. La iglesia ha utilizado algunos ritos y costumbres enfocándolos a nuevos propósitos religiosos.

Por ejemplo, comer carne en sábado, la recomendación que el Papa Gregorio giró para san Agustín de no derrumbar los templos que ya estaban construidos en la localidad

⁶⁴ Suetonio, en *Tiberio*, cap.38.

⁶⁵ *Ep. Marc. XIV*, 163.1

que se evangelizaría, sino que, por el contrario, los bendijera con agua bendita. O la costumbre de sacrificar un buey para los demonios, que ahora se utiliza para las solemnidades cristianas como, por ejemplo, la festividad de un santo, la celebración del natalicio de los mártires, etc. La imposición de manos es descrita desde la ordenación de Numa Pompilio. Suetonio dice que los gentiles colocaban veladoras en los sepulcros. La circuncisión fue la primera práctica utilizada por los judíos, la utilizó Timoteo y las prácticas dependían sólo del sentido que uno quisiera darle. El ofrecimiento de cabellos que las religiosas practican para entregarse a Dios tiene sus orígenes en las vestales, quienes cortaban su cabello en honor de ciertas diosas.

Segunda parte. Fundamentos.

2.1. El cordón y el corte de pelo son meros emblemas sociales y no insignias religiosas.

Cinco pruebas religiosas.

1) Los brahmanes ateos y mercaderes siempre han formado parte de las castas ateístas y utilizan el corte de pelo y el cordón como insignia propia, lo cual quiere decir que lo único que une a un brahmán con otro es la casta, el estudio de la filosofía y otras artes finas, de ahí que el cordón y el corte de pelo no pueda ser emblema de algún sacrificio o ídolo sino distintivos de raza.

2) Jñanin (conocedor), un hombre que hace prácticas espirituales y culto que profesa el *Vedanta*⁶⁶, niega la existencia de ídolos y reconoce a un sólo dios verdadero. Su espíritu clama por este reconocimiento. Es natural y propio del *Jñanin* que reconozca la existencia de un único dios y practique virtudes morales; por tanto, utiliza el emblema del cordón por su casta noble y no en honor de una divinidad.

3) El cordón y el corte de pelo se utilizan en todas las sectas; sin embargo, no son emblemas de una secta en particular.

4) Cuando los gentiles abandonan el mundo, dejan el cordón, pues abandonan la insignia que los caracterizaba en este mundo; si fuera un símbolo religioso, lo dejarían en los cadáveres para que los acompañara en el otro mundo (lo que hacen precisamente los egipcios con sus momias).

5) Di Nobili explica que, por su experiencia con los neófitos o recién convertidos en Madurai, lo que a él le sirvió fue detener los escrúpulos. Presenta un ejemplo donde cuenta que le tocó ver en una discusión a un brahmán hindú y a un brahmán cristiano, que había sido doctor en su ley antes de convertirse y que dijo al otro: ¿pretendes que conoces las leyes de los *Mayavadines*⁶⁷ y explicarlas cuando en realidad estás totalmente

⁶⁶ Ver nota 47.

⁶⁷ Los *mayavadines* literalmente se refiere a "los que predicán la *maya*". Esta denominación tiene matices peyorativos, la cual fue acuñada por los seguidores del *dvaita vedanta* o *vedanta* dualista (según el cual el principio absoluto está por encima de todos los fenómenos, sin embargo en éstos aún existe manifestación del absoluto). Son los seguidores de la doctrina vedántica de *Shankara* (siglo VIII y IX d. C.) o *advaita vedanta* (el vedanta no dualista, según el cual el principio absoluto está por encima del mundo fenoménico y no tiene ninguna relación con él); sostienen que la *maya* o la *shakti* (el poder ilusorio o la energía de Dios) influye e incluso controla a las formas personales de Dios (*Brahma*, *Shiva* y *Vishnu*), pero no así al principio absoluto, es decir, Dios en su forma impersonal.

equivocado.” Por tanto, si el corte de pelo o el cordón fueran emblemas religiosos, explica, los gentiles convertidos no lo portarían, pero lo hacen porque es insignia de castas.

Seis pruebas civiles.

1) La fórmula que recitan los maestros cuando le colocan por primera vez el cordón a los muchachos. —esta insignia del cordón declara el único nacimiento para los brahmanes, para los reyes varones y para los mercaderes.” Estas palabras indican claramente que el cordón es un acto de iniciación en el rango político y social, no religioso.

2) Di Nobili se sustenta en los testimonios de escritores antiguos tales como Manu, que afirma que el cordón sirve para indicar el nacimiento. Indica de qué padre y de qué madre se ha nacido. No tiene otro fin más que el de mostrar el origen y el rango social.

3) El cordón no sólo es otorgado a los brahmanes también se les da a los mercaderes carpinteros, alfareros, orfebres, cuando son expertos en su arte, es una manera de distinguirlos socialmente.

4) Las mujeres brahmánicas no son obligadas en su infancia a observar las leyes que debe ejercer un brahmán desde que le colocan el cordón, es decir, en el instante en que el varón recibe su insignia social, puede acceder al *Shabdham* o estudio de la gramática sanscrita. Ahora, cuando la mujer se casa, también recibe un cordón que es la insignia que la caracteriza como casada, es decir, a partir de ese instante ella está obligada a cumplir las leyes y los comportamientos brahmánicos como la limpieza, asistir a su

esposo en los rituales, etc. Por tanto, di Nobili concluye que, el cordón es para el hombre, lo que el matrimonio para la mujer.

5) El significado de los tres cordones: el primero se coloca en la infancia como marca de nacimiento; el segundo, para el matrimonio; y el tercero, para sustituir el cambio. Se puede colocar cada 10 años a partir de los 40 o 50 años de edad, sólo para distinguir la edad y que se tiene mayor dignidad.

6) Cada quién es libre de pasar de una secta a otra, sin embargo debe olvidar lo que ya había aprendido y comenzar de nuevo.

Se contestan algunas objeciones.

Di Nobili contesta objeciones en torno a si los brahmanes no pueden celebrar actos religiosos sin el cordón, porque éste pertenece a las insignias sacerdotales. Nuestro autor explica que el cordón no es exclusivo de sacerdotes, sino que es una marca de rango civil.

Los brahmanes desempeñan el rol principal en la ejecución de los sacrificios, por tanto, sus insignias sólo lo auxilian en su labor social.

Además, dice di Nobili, los escritores griegos y latinos testifican que los indios son gente prudente y sabia.

2.2. Las objeciones son contestadas.

Primera oposición. Los brahmanes siguen la ley de los *Mayavadines*, la cual es mala. Por tanto, el oficio del brahmán es malo. Además, el cordón tiene un sentido supersticioso ya que incrementa o quita valor al que lo porta.

Di Nobili responde que efectivamente el brahmán conoce la ley, la cual sigue a los *Vedas*, pero ésta se fundamenta en la ciencia, en el conocimiento de las cosas, es decir, en la filosofía, las matemáticas, la poesía y la gramática. Y contesta también que el oficio de brahmán como el de agricultor conduce al premio de la suprema beatitud. Por tanto, no hay superstición ni maldad alguna en usar el cordón, dado que un brahmán no desempeña un papel exclusivamente religioso.

Segunda oposición. El cordón que utilizan los brahmanes es necesario porque el ritual se ejecuta gracias a él y, si no fuera así, se cometería un pecado. Por eso el cordón es malo.

Di Nobili contesta que el cordón se requiere en los sacrificios no en virtud de la religión sino por honestidad así como lo hacen los católicos al portar prendas elegantes, anillos, calzado, etc.

Tercera oposición.

Los hindúes piensan que el cordón nació con el dios Brahma y que por eso es algo supersticioso.

Di Nobili afirma que es normal que ellos fundamenten su vida cotidiana, sus alimentos, su conocimiento y todo lo demás en aquella deidad.

Cuarta oposición.

Cuando el cordón se coloca por primera vez a un niño, se hacen muchos sacrificios y oraciones para los dioses, por eso el cordón es malo.

Di Nobili afirma que, como ya se había mencionado, no se pueden condenar las acciones humanas universales, pues es normal que utilicen estos rituales para el matrimonio, para ponerle nombre a un hijo, para vestirse, para salir, para antes de comer, etc., y que todo depende del enfoque con que se miren las cosas, es decir, la acción es mala si desde un principio se concibe con maldad, no por lo que parece.

Quinta oposición.

En los concilios de Goa, el cordón y el corte de pelo fueron considerados como supersticiosos, por eso los cristianos que lo porten serán sospechosos de fe.

Di Nobili contesta que toda esa información se había generado por falta de noticias y conocimiento, ya que el arzobispo de Bragan, no había condenado el uso del cordón y que se había bautizado al nieto del rey de Zamorani que portaba estos símbolos y que afirmó que si era necesario ponerse muchos cordones para convertir al catolicismo a un brahmán, éste lo haría sin problemas.

Sobre la purificación de los indios nobles, di Nobili presenta información que justifica el por qué son necesarios los lavados del cuerpo; explica que son propias de las

costumbres antiguas y que, por tanto, no deben ser condenadas; expone su uso en la iglesia primitiva, el baño después del nacimiento, después de la relación marital, antes del desayuno y las ceremonias antes del baño.

Sobre el uso del sándalo. Di Nobili explica que sólo es un ornamento civil, es decir, sólo para el aspecto.

EPÍLOGO

-APÉNDICE I. El cordón brahmánico. (Explicación del propio autor)

-APÉNDICE II. Información sobre algunas costumbres indias. (explicación del editor)

-APÉNDICE III. Respuestas para las objeciones del fraile Buccerio .

-APÉNDICE IV. Tratado de Nicolás Godinho.

-APÉNDICE V. Apología.

-APÉNDICE VI. Tratado de Vico.

-APÉNDICE VII. Lista de autores.

-APÉNDICE VIII. Vida de Roberto Di Nobili.

V. TRADUCCIÓN

NARRACIÓN DE LOS FUNDAMENTOS POR LOS CUALES SE INICIÓ LA INSTITUCIÓN DE LA MISIÓN EN MADURAI Y SU SITUACIÓN ACTUAL HASTA EL DÍA DE HOY.

ROBERTO DI NOBILI.

2.2. Las oposiciones se responden.

Como decía, contestemos las cuestiones que se exponen contra esto que decimos, las que se presentan contra nuestro parecer, es lícito que se puedan contestar a partir de las palabras de fácil negocio, no obstante, con la gracia de la mayor claridad, nos dirigimos a introducir estas cosas aquí y a llevar el valor de la obra y los fundamentos peculiares que hacia ella deben ser llevadas.

2.2.1. Primera oposición.

De esta manera los Vedas tienen este testimonio, es decir, un testimonio de la Ley (entiéndase la ley de los *Mayavadines*⁶⁸, que es una secta peculiar entre los brahmanes) a saber, *Vedas* y *Smrti*⁶⁹ (ésta última que es casi como un apéndice de su propia Ley) no merecen el nombre de brahmánicos, ni son realmente brahmánicos. [Merecen el nombre

⁶⁸ *Id.* Secta que profesa el maya o ilusión. Eso produce ignorancia en la gente de modo que no pueden reconocer que Dios y las almas individuales son lo mismo. Ver nota 62. El latín dice *Maiavadorum*.

⁶⁹ El latín dice *Smruti*, que es la pronunciación con influencia tamil del sánscrito *Smrti*.

de brahmanes] sólo aquellos que añaden a su saber el mismo Veda o Ley. Pero esta ley es mala, por consiguiente el oficio de los brahmanes es malo.

Parece que el oficio es sacerdotal, porque aprender la ley de esta manera parece que incumbe al sacerdocio como se indica en esta ley sobre la ejecución de los sacrificios de los brahmanes. Pero el cordón que representa la nobleza del oficio del brahmán será supersticioso y se confirma, puesto que el cordón unido tiene un valor si se porta, una disminución si se abandona.

Para esta objeción, así como para las otras, a las cuales introduciremos aquí, se responde extensamente a lo largo del tratado, escribiendo: “respuesta para cierta objeción, etc.” Sin embargo, el origen de la argumentación es complicado, pues si alguno enseñase lo que en otro tiempo los estoicos sostenían, que nadie merece el nombre de filósofo ni nadie es realmente un filósofo, sino que sería un estoico. Por tanto, ser un filósofo es ser un estoico. Añádase que aquel vocablo Veda, significa no sólo ley sino también “ciencia”, porque proviene del verbo *Vidati*, que significa conocer, y de la raíz *Vid*, que se utiliza en el contexto del intelecto.

Sin embargo, que [este] primer fundamento sirva para evidenciar la verdad de lo anterior: es costumbre general entre los escritores de aquella gente de la India que no sólo se anteponga, sobre todas las cosas, a aquella disciplina a la que uno ama y cultiva en grado sumo, alaba de gran manera y eleva hasta las estrellas, sino que también se anteponga la nobleza del linaje y la felicidad que nace de ella, y lo que es más importante que se predique con entusiasmo el perdón de los pecados y el don de la suprema beatitud que de él depende.

Por eso en el proemio, un escritor de filosofía alaba a ésta: ante los mortales, dijo, el héroe misericordioso (entiéndase a *Gautama*⁷⁰, autor de un texto filosófico), deseando sacar al mundo inmerso en la podredumbre de los pecados, escribió filosofía, la cual entre 18 ciencias es la más elevada (ciertamente los doctos enumeran otras tantas de la ciencia de los hindúes), cuyo primer enunciado tiene aquello que sigue al nacimiento de la suprema beatitud, a partir de un conocimiento de 16 partes de la filosofía (en verdad tantas filosofías componen la principal). [Aquí] termina la cita del autor. Véase en este testimonio que la filosofía se presenta para muchas disciplinas y para las mismas leyes y en la misma se encuentra la remisión de los pecados y la eterna santidad, pues ciertamente *Gautama*, el primero entre estos filósofos, predica sobre filosofía.

2. Pero acerca de las matemáticas, los matemáticos afirman lo mismo, sobre la cual así se piensa: “Las matemáticas son la ciencia colmada de ganancias y misterios que debe ser aprendida absoluta y necesariamente por los brahmanes. El que tiene bien a aquella, un hombre provisto con sagacidad de ingenio, consigue fama, excelencia sobre todos, beatitud del cielo y riquezas”. Ves que los matemáticos otorgaron la misma excelencia ante el resto de las cosas y la gloria del cielo [a los matemáticos] a la cual poco antes los filósofos hicieron propia. También advierte esto, que la actividad de las matemáticas parece ser un oficio gentil para los brahmanes, lo que nuestros autores dejaron escrito hace tantos siglos.

⁷⁰ Gautama fue un filósofo indio que tradicionalmente se considera el fundador de la escuela *Nyaya* (una de las seis escuelas de la filosofía de India, junto con *Mimansa*, *Samkhya*, *Yoga*, *Vaisheshika* y *Vedanta*), aquella que se enfoca en la lógica. Vivió por allá del siglo II a. C., destructor de la ignorancia. Cf WILLIAMS, George, p. 139.

3. La misma costumbre es propia de los poetas cuando alaban la poesía por la cual los pecados son disueltos y predicán que la virtud crece y que el premio de la beatitud celeste se presenta.

4. Ni los gramáticos piensan que su ciencia sea inferior respecto a otras ciencias en esta parte; ciertamente dicen que la misma se gesta en la figura de númenes divinos, y afirman que la misma, si alguno la tiene rectamente, tiene a dios, que es la suma sapiencia. Además, una voz del idioma sánscrito⁷¹ (dicen) utilizada bien, en un lugar de voluptuosidad, al cual llaman *Svargam*, estará colmada de toda concupiscencia en otra vida.

5. Pero observan este modo de alabar no sólo cuando alaban estas disciplinas, sino también, cuando toman otras cosas que por mucho sean ínfimas y políticas. Si alguien viste buenos vestidos desde la adolescencia, afirman que se presentará la suprema beatitud, si alguien cava pozos o un lago hacia los campos de Orissa⁷² que se deben regar o planta árboles, piensan que poseerá la suprema beatitud, porque no es tan sorprendente hasta tal punto la agricultura, pues ciertamente los antiguos gentiles pensaban que la agricultura era sagrada.

⁷¹ Di Nobili se refiere al sánscrito con los términos *grandan*, *granthan* o *grandano*, que provienen de deformaciones de términos en lengua támil, hablada en la región de Madurai.

⁷² Orissa, región situada en la costa este de la península índica, al sur de Bengala y al norte de la región donde di Nobili realizó su labor misionera, el actual Tamil Nadu.

[6]. Además en el idioma sánscrito⁷³ (que es para los indios, lo que para nosotros es el latín) dicen que el procrear hijos y escribir libros son acciones de sumo mérito; a partir de los cuales se revela la beatitud, y si una de estas acciones no se cumple, también por alguno de nosotros, afirman que se puede presentar muy poco hacia la beatitud. Se permite que acumulemos muchas otras virtudes. Así pues, ésta es la costumbre de alabar al (lenguaje) hiperbólico por los escritores gentiles indios, a partir del cual se comprende que lo sagrado no puede juzgar algo sagrado a partir de él para estos, porque de cualquier manera se embellecerá con alabanzas hiperbólicas. Si los buenos ropajes, los ornamentos del cuerpo, la elegancia de las perlas y el adorno de las piedras preciosas traen consigo el mérito de la eterna beatitud, ¿qué tiene de admirable si algo similar se dice sobre el cordón de la suprema nobleza, cuando ella se levanta para las alabanzas y se confía de ellas?

Así, con estas posturas cuando se habla en un argumento. Con un testimonio de los vedas, esto es de su ley, los brahmanes no son los que ignoran la ley, etc. Respuesta 1. Esto sigue al sumo en la única secta de los Mayavadines, de la cual nada se concluye en el asunto. Pues es lícito que en otro tiempo los estoicos afirmaran que de ninguna manera había filósofo que no fuera estoico, pero la consecuencia a estas cosas “luego ser un filósofo es ser un estoico” se condenaba por todos. Con una razón similar se permite que los Mayavadines digan en favor de su ley que un brahmán es mínimo si no conoce su ley, pero en consecuencia estas cosas:

⁷³ En el texto latino aparece *Gautamenes*, filósofo al que hace referencia di Nobili, habla sánscrito. Cf. nota 65.

—uego ser brahmán es lo mismo que conocer la ley”. Es mejor sentenciar con humor que con confutación la conclusión que debe ser decorada y excluida por todos.

Respuesta 2. Con aquella voz veda no se significa tanto a la ley sino a cualquier ciencia, cuyo estudio concedimos ver más allá a los brahmanes, ciertamente la voz veda se toma de la raíz *Vid* que significa intelecto, de donde *vidati*, esto quiere decir conocer, ”*Ayurveda*⁷⁴” esto es, ciencia de la medicina, —*Atharva veda*⁷⁵”, es decir, ciencia para cantar, —*Vedanta*” esto es el objetivo de la ciencia, por la cual los brahmanes nombran a su teología con el nombre.

Respuesta 3. Cuando dicen que la nobleza y el oficio de los brahmanes consiste en la ciencia de la ley, que esto se asienta de modo hiperbólico, puesto que demostramos al predicar la encomienda de las mismas por sus compañeros sobre las otras ciencias con el favor de la misma: se nos permite como los que confían la ley cristiana, en la observación de la misma ley y que al servir a dios se reina con la suma razón. Sin embargo, ¿no es bien ejecutado por estas locuciones (136) que los cristianos sean los únicos en nobleza y que un rey por ser étnicos sea un plebeyo? Con una razón igual, cuando por un *Mayavadin* se es brahmán porque tienen la ley, pero la ignoran, carece de nobleza brahmánica. Esto y otras cosas similares se deben decir al pronunciar en el favor hiperbólico de la misma ley: de la cual nada se ejecuta contra esto, que llevamos.

⁷⁴ El texto latino usa *Aiur Veda*. El *Ayurveda* es el Veda de la medicina. Explica el sistema de medicina tradicional india.

⁷⁵ El texto latino dice *Gandar Veda*. El *Atharva Veda* es llamado el cuarto Veda. Suele dividirse en *Atharva Veda* blanco y *Atharva Veda* negro.

Pero el hecho de que el oficio sacerdotal sea invento, se asevera en la confirmación del argumento, ciertamente el primer oficio del sacerdote es el de ejecutar los sacrificios a favor de otros, se dice que casi dando sacralidad a los hombres. (XXI, Dist. Cleros.) Lo cual se encuentra muy lejos del oficio de los brahmanes: pues ciertamente en templos públicos ejecuta los sacrificios públicos; abundantemente tratado en ~~información~~ sobre algunas costumbres Indias” donde ~~sobre el sacerdocio de esta gente~~⁷⁶. [C.V.] Pero hacia esto que se atribuye en el uso del cordón, se permite estas palabras; ciertamente la ley es propia de estos escritores indios en los asuntos políticos que deben ser encomendados o recibidos, de aquí que nada se concluya contra el cordón; de otra manera, todas las cosas necesarias para el sustento humano, deben ser juzgadas, cuando son depositados por estos mismos escritores, una consecución necesaria de la eterna beatitud., con el uso de estos.

2.2.2. Segunda oposición.

El cordón que utilizan los brahmanes para los sacrificios es necesario, ya que ejecutan el ritual a partir de él, y si lo hacen sin él, se comete un pecado por el que sacrifica; por eso, en cierto modo, el cordón sacerdotal es nobleza de origen y es malo⁷⁷. Esta argumentación no tiene sustento, ciertamente hay quien dice: es sacrílego que entre nosotros ejecutemos lo sagrado sin calzado y sin velas; así pues, ¿esas noblezas de origen son sagradas? Sobre estas cosas, a continuación [se hablará].

Entonces, para refutar esta objeción sea el segundo fundamento

⁷⁶ Cap. 5. *Sacerdotium huius gentis*.

⁷⁷ El Padre Gonçalo Fernandes Trancoso hace esta acusación en su tratado: *—sobre el hinduismo—* donde afirma que el cordón sí es una insignia religiosa, dado que el brahmán que lo porta puede perdonar la penitencia de los pecados (prerrogativa propia de un sacerdote).

: En los sacrificios de éstos, no hay vestidos dispuestos, ni ornamentos propios, los que observan para el culto público y que expiden una gran limpieza y honestidad como se anticipan en los sacrificios.

Así pues, dicen que sin la limpieza del cuerpo, y sin los vestidos y el ornamento, el valor del sacrificio es nulo. Ellos piensan que en nada vale el futuro sacrificio que habrá de realizarse con los vestidos rasgados o remendados. Piensan que no tener esposa causa mal aspecto (excepto el perpetuo celibato) de aquí, que con una mujer muerta, el varón no pueda sacrificar. De esto se conjetura, que no puede portar el cordón, de aquí que se diga que es necesario para los sacrificios, porque dicen que la esposa, el anillo, los vestidos ornamentados y la limpieza del cuerpo son de igual manera necesarios para los sacrificios que deben ser realizados.

Piensan que sin ellos, el sacrificio a realizar, no tendrá ningún valor. Ciertamente ¿por qué se descubrió esto entre nosotros? ¿Quién dice que la limpieza de las manos y el calzarse no observa un culto civil, que no existe el uso sagrado de los candelabros ni tiene sentido alguna otra política? ¿Por qué debemos sacrificar con las manos limpias, calzados y con velas? Igualmente, la integridad de los miembros, la buena fama, el nacimiento de un legítimo matrimonio, son del mismo modo requisitos para nuestro sacerdocio.

Entonces nótese que en los sacrificios se busca lo mismo que en lo sagrado de la religión junto a la honestidad. Es ejemplo, para nosotros, la limpieza de manos, la integridad de los miembros, [pulcritud en] el pulgar y el índice⁷⁸, y otras de igual manera requieren

⁷⁸ Cf. *Leyes de Manu* 2, 59: «[Los sacerdotes] llaman a la base del pulgar la parte consagrada al Veda; a la que está en la base del meñique, la parte consagrada al Señor de las criaturas; la parte que está en la punta

honestidad y decencia. Como el orden sagrado, los vestidos sacerdotales, la cruz, y otras cosas de la misma religión.

Pero para nuestros indios, las imágenes de los ídolos, la ceniza, o sea, la que llaman *nama, rudraksham*, que son todas ellas insignias de los indios, no se requieren en el ámbito de la religión. Sin embargo, el cordón, el anillo, los vestidos adornados y la esposa [sí] son requeridos.

Pero dices: ¿de dónde pueden ser discernidos estos dos géneros de cosas? Contesto a partir del uso de las cosas mismas a partir de mi experiencia: ciertamente las cosas que se utilizan en el sacrificio religioso a causa de la religión, no se utilizan para ningún otro uso que el sagrado, sino que se ejecutan [y] son empleadas por personas dedicadas al culto sagrado. Pero, para el sacrificio, estas cosas se requieren conforme a la honestidad, y tienen otro significado político, y son empleadas por hombres no consagrados, porque el cordón, el mechón y lo demás tienen significación política. Es evidente que éstas denotan la clase de los brahmanes, de los varones de linaje real y de otros muchos. Y [estas mismas cosas] son empleadas por hombres, sin duda, de ninguna manera sagrados (como son carpinteros, orfebres, herreros, mercaderes, ateos), [por lo que] debe decirse que son requeridas en los sacrificios no en virtud de la religión sino de la honestidad, como son requeridas la limpieza del cuerpo, los buenos vestidos, el anillo y los ornamentos de esta naturaleza.

de los dedos, la parte consagrada a los dioses; y la que está debajo de las dos anteriores, la de los ancestros". Esta cita se refiere a la forma con que los brahmanes hacen las abluciones, pues deben tocar el agua con las partes de los dedos que se consideran puras.

Esta diferencia se toma de *Dis[ser]t[atio]1, de consec[rati]one Vest[ium]*, donde se prescribe lo que se debe hacer con relación a éstas, las cuales se aplican en el sacrosanto sacrificio conforme a la religión.

Y [aquí] se abre la discusión para discurrir en torno a cada una [de estas] cosas de dicho género, pues la tonsura [y] el hábito clerical, no son gentiles sino [sólo] para personas sagradas. Pero observamos que la cruz, la indumentaria sacerdotal y otras cosas que se requieren en el sacrificio conforme a la religión, no se destinan sino al uso sagrado.

2.2.3. Tercera oposición.

Los hindúes piensan que el cordón nació con el dios *Brahma*⁷⁹ y otros añaden que por eso es una marca supersticiosa. Para respuesta [a esto] sea el tercer fundamento. Es costumbre [propia] de estos escritores indios (lo que coincide con el primer fundamento abordado un poco antes, al que también distinguimos de aquél con transparencia⁸⁰) cuando embellecen con alabanza algunas cosas, no sólo al añadir [a éstas] el perdón de los pecados, como ya lo vimos, sino que también afirman que [éstas] tienen un origen de dios que se gesta a la figura divina. Haría un libro, si quisiera enumerar [dichas cosas] que de tal modo son embellecidas por medio de este tipo de adorno[s]. Pues justamente son todas las que observamos necesarias para el sostén humano y que las encontramos en el mundo.

⁷⁹ El texto latino dice *Bruhmma*. Es el dios de las ciencias.

⁸⁰ El texto latino dice *perspicuitates gratia*. Mi propuesta es traducirlo como “con transparencia”

Pues dicen que el arroz es el mismo dios, en el cual existen los mortales, viven y se mueven; que la leche es ambrosía de los dioses; que el agua, figura de los dioses; que la harina de trigo significa el dios *Brahman*; piensan que la manteca es el semen del dios mismo, que el oro gesta la figura del dios del fuego creado por el dios *Brahma*. Que suelen usarse las gemas, las flores, las fragancias y cualquier cosa dentro de [este] tipo de adorno que son ornamentos de los dioses de *Gandharvas*⁸¹; [que] una tela blanca tiene la figura de la luna; [que] el lecho es insignia del hijo del dios Brahma, Manu. Piensan que las ciencias, las palabras y las letras son la diosa, a la que llaman *Sarasvati*; y así otras sesenta que están⁸² enumeradas abundantemente en —en la información sobre algunas costumbres Indias capítulo 10”. Voy ahora a la tercera objeción que a continuación se puede ver esto. A partir de la cual se concluye que el cordón no es condenado de ninguna manera por esa causa, ya que se dice que ha nacido a partir del dios *Brahma*, no es demasiado incongruente que según las fábulas de estos gentiles⁸³, el cordón es concedido por *Brahma*. Porque ciertamente el cordón es signo de la nobleza de estirpe brahmánica. Y dicen que éste consiste en ciencia, y que sin él no hay ninguna nobleza (como es señal de nobleza de cada uno entre los reyes y entre otras familias indias). No es admirable atribuir el cordón a *Brahma*, de quien dicen es el dios de las ciencias, sobre lo cual se habla extensamente en el tratado arriba citado.

⁸¹ El texto latino dice *Gandervorum*. Se refiere a los Gandarvas, que son músicos celestiales en la mitología hindú. Cf. DOWSON, John, p.109.

⁸² En el texto original aparece *habes*, y se traduce aquí prescindiendo de la segunda persona singular.

⁸³ En el texto original aparece *ethnicos*, pero mi propuesta es traducir —gentiles”

2.2.4. Cuarta oposición.

Cuando el cordón se coloca por primera vez en un niño, se hacen muchos sacrificios y oraciones para los dioses; por eso, el cordón es malo y se presta a superstición. Para respuesta a tal afirmación sea el cuarto fundamento: es costumbre de los gentiles indios que, en las acciones que ejecutan, ciertamente nada ejecutan que no ensucien con un sacrificio o con alguna oración diabólica o con otra superstición, como (aparece) en la misma información, ampliamente citada arriba, cap. 8 y 10 .

Por lo anterior, no celebran el matrimonio sin innumerables sacrificios y supersticiones, como [según] dijimos arriba, se había hecho de forma pagana entre nuestros antiguos pueblos. De la misma manera, no toman el alimento sin sacrificio; lo mismo hacen cuando le ponen nombre a un hijo, cuando se ponen los vestidos, cuando salen de casa y cuando entran a ella⁸⁴.(139) ¿Para qué tantas cosas? No encontramos ninguna acción necesaria para el sustento humano no ensuciada por oraciones o sacrificios a los ídolos (es vergonzoso decir que) ni cuando copulan con una mujer ni cuando purifican su vientre, hacen esto [no] sin una oración para los ídolos y [no] sin un rito supersticioso. De este capítulo entiéndase que el cordón no puede ser condenado. Porque es evidente que, cuando se le coloca [el cordón] a un niño por primera vez, no hacen esto sin oraciones y sin un culto supersticioso para el ídolo. Ciertamente si ya has condenado al cordón a partir de este capítulo deberán ser condenadas [todas] las acciones universales necesarias para el sustento humano.

⁸⁴ Se refiere a los ritos de las etapas de la vida humana o *samskaras*. Cf. nota 38.

Por tanto, señalo que a veces una acción es mala por su naturaleza propia como son las adoraciones a los ídolos, la mentira y otras [cosas] del mismo género, las cuales es cierto que no pueden expiarse, y nunca a tal punto pueden ser permitidas. Por el contrario, existen otras acciones que, aunque no son malas [por naturaleza] contraen también la maldad desde su cercanía, como son el matrimonio, el alimento, la imposición de nombre, tomar para sí la propia nobleza de origen, todas estas cosas, aunque en sí no contienen una falta, si son realizadas a partir de un culto supersticioso en su esencia contraen la maldad con oraciones que maldicen, y así son pecados y [hay] porque hay mal en cada defecto. Pero no hay duda de que estas acciones pueden ser permitidas ni de que sea lícito poder hacerlo (p.34) si quitas la superstición adjunta al rito diabólico, por el cual ellas eran realizadas, por medio suyo.

Examinas minuciosamente a partir de estos cuatro fundamentos que cualquier cosa contra el cordón y el mechón puede objetarse y expulsarse sin gran dificultad. Si no admitimos estos fundamentos estaremos obligados a suprimir no sólo el cordón y el mechón, sino también absolutamente todas las cosas que son necesarias para el género humano; [éstas] habrán de ser condenadas, pues sin duda el mismo modo de hablar que emplean los escritores gentiles ya para aconsejar es empleado por ellos mismos con [respecto a] lo civil que es prescrito o adornado con alabanzas, cuando hablan acerca del cordón y del mechón. Por tanto, nos obligamos a condenar todas las cosas con respecto al cordón y el mechón, lo cual es absurdo, o seremos blandos para otras cosas, como jueces justos, y no condenaremos de ninguna manera el cordón, etc. Ciertamente cuando la razón es igual tanto para uno como para otro, es justo exigir la misma sentencia.

Pero objetas: De este modo no habrá ninguna acción supersticiosa entre estos gentiles. Ciertamente todas las cosas (expuestas) a partir de los fundamentos arriba presentados pueden comprobar el ámbito civil.

Respondo. Puesto que arriba en –Sobre la información de algunas costumbres, etc” tienes extensamente citada la regla por la cual deben discernir qué cosas son civiles y qué religiosas entre estos hindúes. Regla bajo la cual muchas cosas que conocen el crimen supersticioso⁸⁵, [y] que de ninguna manera pueden considerarse que observan el culto civil; se prueba allí mismo que el cordón y el mechón no pueden adscribirse de ningún modo a la lista de tales cosas. Ciertamente aquellas cosas, excepto las de lo sagrado, que deben llamarse actos religiosos, no tienen ningún otro fin fuera de la controversia entre estos gentiles. Pero las que constan que tienen tintes de costumbre civil, se debe decir que seguramente observan el ámbito civil, aunque los escritores gentiles digan de éstas [cosas] que se origina de los dioses, que toman forma de los mismos, que traen consigo un mérito y un demérito adjunto, que requieren en los sacrificios y que deben ejecutarse en los sacrificios y ceremonias. Si no se acepta en absoluto esta regla en el examen de las costumbres de estos gentiles, sobre [la oportunidad] a que se presentan a la razón natural muchas cosas absurdas y completamente discordantes.

⁸⁵ Cap. 6. *Quaedam consuetudines Brahmanum*. En este capítulo se enumeran 4 costumbres concernientes a la casta brahmánica, que son: 1) Si un brahmán es acusado de una ofensa grave, no será condenado a muerte, pero ya no puede ejercer su oficio o puede ser expulsado. 2) Los brahmanes son maestros e instruyen a la población. 3) La gente siente una gran admiración por lo brahmanes. 4) Los brahmanes reciben limosnas o destinatarios. Cap. 7. *Lineae est insigne stirpis Brahmanum*. Di Nobili explica con muchos argumentos que el cordón es una insignia política.

2.2.5. Quinta oposición.

En los concilios de Goa, los signos del cordón y el mechón fueron condenados como supersticiosos, y por esa razón, cualquiera de los cristianos que sea sorprendido con ellos, será castigado por los inquisidores, sospechoso de fe. Se responde extensamente a este argumento en *“Información sobre algunas costumbres”* y en el tratado del varón eruditísimo, padre Nicolas Godini. Se debe decir, pues, que los concilios⁸⁶ había prohibido correctamente a los brahmanes cristianos el uso del cordón y el mechón, suponiendo que tuviera un origen supersticioso y que, por esta causa, los cristianos que los portaran fueran castigados justamente por los inquisidores. La suposición fue falsa para el resto, sin duda, [porque] brotó de la falsa información y cualquiera los engañó fácilmente, pues con palabras atacaron en los concilios, habiendo investigado el asunto a partir de los brahmanes naturales, pues los que no son letrados ignoran esas cosas sobre los mismos. Pero los letrados (puesto que los expertos advierten a nuestros padres) [no] descubren estas cosas a nadie, que se reúnen en sus poquísimos libros y cuando son interrogados por estas cosas, se apartan de la verdad a tal grado, que no se puede reconocer nada de los mismos.

⁸⁶ La controversia sobre los métodos de di Nobili comenzó en 1610 y duró aproximadamente doce años.

Pues, siendo esto, el señor Alexis Menesio, entonces arzobispo de Goa, ahora de Braga⁸⁷, con la verdad del asunto bien conocida, declinando en otra sentencia, pensó muy poco en condenar el uso del cordón y el mechón y hasta el mismo Pontífice Alexius, ungió con la sagrada unción al nieto del rey de Zamorini⁸⁸ (al que llaman Raja) mientras llevaba un mechón en la misma ciudad de Goa. En tanto que el obispo se ocupaba de este asunto, nos dio unas cartas con las que afirmaba que no había nada de qué preocuparse. Porque los neófitos de Madurai usaron el cordón. Ciertamente dijo: ~~me~~ pondría no uno, si no muchos cordones mientras pudiera llevar a un brahmán al redil de Cristo” hasta aquí lo que dijo el rey de Goa que fue bautizado y confirmado [estando aún adornado] públicamente con el cordón y el mechón.

Pero nos interesa buscar diligentemente el asunto de esto, la materia de esto, la noticia de los escritores indios y la conversación con muchos varones indios doctos nos enseñaron esta sentencia verdadera sobre el cordón y el mechón; ciertamente, aunque los letrados indios tengan un cuidado diligente para no mostrarnos sus secretos, no obstante, su amistad por largo tiempo, algunos hombres [de ellos] nos descubrieron la verdad de [este] asunto.

⁸⁷ Braga es una ciudad ubicada al norte de Portugal.

⁸⁸ Zamorini es el nombre que di Nobili da para referirse a la ciudad de Calicut, la “ciudad de las especias”. Está situada en la costa oeste de la península índica. Es una de las ciudades más importantes del actual estado de Kerala. En la época de di Nobili, era uno de los puertos de entrada para los europeos.

También, señalo que aunque todos los escritores indios adornaron todos los asuntos civiles con alabanzas fabulosas según su costumbre, ciertamente los letrados brahmanes pudieron haber mentido, para que los padres más informados en los concilios de Goa, hablaran sobre esto, no considerando el cordón y el mechón como signos de linaje y nobleza, y considerando más las alabanzas hiperbólicas por las que el cordón y el mechón son encomendados en sus libros. Pues si habían sido interrogados, ¿acaso las cosas civiles habrían sido confiadas con las mismas alabanzas en sus libros? ¿O tal vez puestas al descubierto ante la verdad del asunto, para que no se condenen profundamente todas las cosas necesarias para la vida y sólo las civiles? como las demás cosas; así, el uso del cordón y el mechón se habrían liberado de toda marca de superstición.

2.3. SOBRE LOS BAÑOS DE LOS INDIOS NOBLES.

2.3.1. Lavatorios § 1. En otro tiempo, la venerable vejez de los cristianos, acostumbraba los lavatorios del cuerpo. La posteridad de los fieles no debe condenar de ninguna manera las abluciones entre los indios nobles recién convertidos a la fe, ni [deben condenar las abluciones] porque las escrituras mencionan que esto era acostumbrado por los santos padres como una laudable costumbre. Si en otra parte dijéramos que es condenable esta costumbre, nosotros estaríamos insinuando que es una falta no sólo de parte de la presente separación de neófitos [recién convertidos] sino [también] por parte de la venerable antigüedad de los padres [de la iglesia].

Por tanto, una vez que los baños acostumbrados de los indios y su hábito de lavarse sean examinados estos mismos, que eran costumbre entre los antiguos fieles con respecto a la purificación del cuerpo, en [esta] obra consideré exponer brevemente su valor. Ciertamente, a partir de lo anterior, se hará evidente la presente cuestión sin lugar a dudas, de modo que [uno] se forme una opinión de ella.

2.3.2 Abluciones en la iglesia primitiva.

A partir de esto, consta que las abluciones del cuerpo no pueden condenarse en general, porque las abluciones no sirven para otra cosa sino para remover de sí la mundicia del cuerpo que parte de sí misma es una costumbre laudable; y lo que es [más] importante; no hay nadie que dude que los santísimos apóstoles y los santísimos varones los hayan acostumbrado para sí. Por lo cual *Beda*⁸⁹ sobre la segunda carta de Juan (cap. único, et refertur 24,q uae.1 Omnis): dice que narra sobre aquél (esto es, sobre San Juan apóstol) un discípulo suyo, el fortísimo mártir Policarpo Antistes de Esmirna, que una vez, cuando estaba en Éfeso entró a los baños para lavarse en el Éfeso, había visto a Querito, salió de inmediato sin haberse lavado diciendo: *—salgamos de aquí*”. [Ahí] donde [Bed] glosa: y así, dice, los religiosos también pueden entrar a los baños.

⁸⁹ *Beda venerabilis*. También conocido como Santo Beda o Beda venerable. Fue un monje del monasterio de Northumbria de San Pedro en Monkwearmouth, en Inglaterra. Escribió comentarios a las sagradas escrituras.

2. Esto [era] observado por San Pedro y por los demás apóstoles como abajo se mostrará.

3. Pero, ¿quién niega que la santa virgen Cecilia⁹⁰ acostumbrara con frecuencia los lavados del cuerpo? Porque leemos que tenía en su casa un lugar idóneo para lavar su cuerpo, el cual se muestra hasta el día de hoy, donde precisamente la santa virgen obtuvo la corona del martirio encerrada hasta su último día por orden del tirano 4. Más aún, san Gregorio para los queridísimos ciudadanos de Roma (lib.11, epíst. et refertur de consacrat, dist.3: Pervenit): otro asunto ha llegado a mis oídos, dijo, que si ha sido predicado a ustedes por hombres malvados. Que en domingo nadie debe lavarse. Y en verdad si por placer o por autosatisfacción, alguien apetece bañarse, no concedemos que se haga esto en ningún otro día [de la semana]; pero si [uno se baña] por necesidad corporal, no prohibimos [bañarse] ni el día domingo. Por lo cual, Silvestre(verbo,Balnea.n.1): por placer, dijo, entiéndase un deleite superfluo, que siempre es pecado, aunque no siempre mortal; pero entiéndase también por necesidad y reparación[del cuerpo] honesta y oportuna que es lícita también en día de fiesta. Y abajo dice: las abluciones del cuerpo son permitidas para los religiosos y clérigos por necesidad. Pero razonablemente contestó: entiendo que la necesidad no es sólo debilidad, sino también una confortación lícita para el cuerpo.

⁹⁰ Noble romana convertida al cristianismo que permaneció virgen aún casada y fue condenada a morir ahogada, pero como sobrevivió, la metieron en agua caliente, pero como sobrevivió, por último le cortaron la cabeza. Cf. *Enciclopedia Católica* <http://cc.aciprensa.com/e/cecilia.htm>, y *Encyclopaedia Britannica* en <http://www.britannica.com/bps/search?query-cecilia,saint>.

5. Tertuliano afirma que las abluciones eran acostumbradas por los antiguos fieles. En de *coro.milit.*, menciona entre las tradiciones que la gente de la iglesia se abstenía de bañarse por una semana entera, en la cual habían sido bañados en la pila bautismal, [6] Más todavía: con el excelso sonido de las campanas, muy de mañana, los romanos acostumbraban llamar al lavado del cuerpo [como] mencionan las escrituras de los antiguos que convocaban al cuerpo para lavar. Conmemoran los monumentos de los escritores antiguos.

2.3.3. El baño después del nacimiento.

§3. Pero vayamos a [la cuestión de] las horas establecidas. Es aceptada como costumbre entre los indios que, una vez que uno se ha levantado muy de mañana, antes de emprender cualquier labor, lave su cuerpo, lo que es realizado no a causa de otra cosa más que para retirar las impurezas naturales del cuerpo. Entonces, dado que los indios deben orar antes de [emprender cualquier labor] porque los indios deben visitar los templos o rezar ante toda la obra. Si los lavados carecen de inmundicia del cuerpo, se juzga que esto se mantiene más digno que ellos. 1. Pues, dijo Baronius (en el año 57 d. C. 143 88): un instinto natural enseña que uno no debe acercarse a Dios sino puro y limpio para suplicarle; de donde resulta que [esto]también fuera una costumbre entre los gentiles [quienes]más a menudo se lavan con agua antes de entrar a los templos para rogar⁹¹ a los dioses. Hasta aquí Baronius.

⁹¹ El texto latino dice *—et precarentur—*, y mi propuesta de traducción es *—para rogar—*

2. Que, por otro lado, antes de orar se limpie el cuerpo [como] se aconseja en el canon apostólico como refiere san Clemente (libro 8, Constit., cap. 58): que cualquier varón o mujer fiel, muy temprano, antes de trabajar, se lave [y] rece [ya] limpio. Pero a la entrada de los templos, los lavatorios del cuerpo eran acostumbrados por los antiguos fieles sobre todo por aquellos escritores antiguos, que florecieron en los tiempos de Constantino, [como] las escrituras [lo] a testifican; pues [éstas] afirman que había agua puesta junto a las puertas de la iglesia para la purificación y lavado del cuerpo, bendecida previamente por las oraciones de los sacerdotes. Esto lo demuestran las estructuras de las antiguas iglesias.

3. Sobre esto, Eusebio (Hist., Lib. 10, cap. 4) al describir aquel noble templo construido por el obispo Paulino de Tirio; menciona que el agua bendita era puesta junto a las puertas [de esa iglesia] para la limpieza del cuerpo. Luego dice: las fuentes llenas con agua fluyendo, fueron puestas enfrente del templo para todos los que entraran a las sagradas cercanías del templo [y] se lavaran las inmundicias del cuerpo. Estas fuentes representan los sacrosantos baños del bautismo y atraen [a la gente] para lavarse. Y este lugar, a donde el que entra se le proporciona tanto adorno como belleza, es un hogar muy cómodo para el descanso, para [todos] aquellos que han sido instruidos en los primeros principios de la fe. Y qué admirable si los cristianos hacen esto, cuando, como dice Baronius, los gentiles también lo ejecutaban, movidos por su instinto natural, antes de entrar a los templos y de orar a los ídolos. Sobre los egipcios y los griegos Heródoto atestigua lo mismo en Eutorpe. Y en De Romanis, Persio, Sátira 2., dice: Para solicitar estas cosas santamente, sumérgete en la corriente del Tiber. Mete la cabeza dos veces o tres, y purificas [las impurezas de] la noche en la corriente.

2.3.4. La costumbre de bañarse tras una la relación marital

Ésta es otra razón para lavar el cuerpo, pues ciertamente después de la lícita cópula conyugal, es conveniente pedir reverentemente el ingreso a la iglesia hasta que los esposos se hayan lavado con agua, no sin haberse quitado [toda] mancha corpórea; dice Tulio (libro 1, *de legib.*) La suciedad corporal se quita con una aspersion de agua y la castidad del cuerpo se mantiene. Esta costumbre laudable ha estado vigente [a través] de los tiempos. San Jerónimo (Epist. 5.) que [afirma]: sé que ésta es una costumbre de Roma, para que los fieles acepten siempre el cuerpo Cristo y abajo: los que comunican en el mismo día después del coito, según Persio: ~~purifican~~ [las impurezas] de la noche en la corriente”. San Gregorio recomienda esta costumbre grandemente y reflexiona [sobre ella] en la Respuesta décima a los cuestionamientos de Agustín y refiere a 33 Quest. 4. El hombre: ~~el~~ varón dice que cuando duerme con su legítima cónyuge, si no se ha lavado con agua, no debe entrar a la iglesia”; y abajo: aunque los pueblos de hombres piensen sobre este asunto de diferente modo, la costumbre de los romanos fue, siempre después de unión con la propia esposa recomendar la purificación del lavado y abstenerse un poco de entrar a la iglesia reverentemente.

Y abajo: Entonces, por otro lado, el varón que se haya lavado con agua después de la unión conyugal, justamente es digno de recibir el misterio de la segunda comunión, cuando se le haya permitido entrar a la iglesia, según la ley prescrita. Hasta aquí Gregorio.

El mismo Gregorio cuenta (*Diál.*, libro1, cap.10) que una matrona, que se había unido por la noche con su esposo y había entrado osadamente en la mañana a la iglesia, al instante fue arrebatada por un demonio. El mismo Gregorio (*Diál.*, lib. 4 cap. 32) menciona a un sacrilegio cortesano, que tras un repugnante crimen, participó en la fiesta pascual, expiado malamente con agua y [una vez] entrando a la iglesia, experimentó un castigo divino. De ahí, San Cirilo de Jerusalén⁹² (*Catec.* 6), ataca a los maniqueos, pues no se purificaban con agua después de la cópula lujuriosa, por lo cual, eran más impuros que los fornicadores. Ni los fornicadores, dice, son más impuros que éstos. Pues el fornicador termina su acción a una hora [determinada] por la concupiscencia, pero se censura manchado de falta, pero llevan a cabo un baño, lo que los maniqueos no hacían.

2.3.5. Los baños antes de las comidas

§4. Además, todos los hindúes tienen en su ley, tanto nobles como plebeyos, de cualquier secta que sean (incluso también persas) lavarse el cuerpo antes de las comidas o la cenas, como nosotros antes de comer pensamos de este modo que las manos deben lavarse con agua antes de las comidas; no es de extrañar, pues andan [semi]desnudos y visten un paño tan sólo sobre su desnudez; la sencillez se lo aconseja [a ellos], de modo que se laven el cuerpo con frecuencia, y la necesidad los obliga,

⁹² Obispo y doctor de la iglesia (315-386) que defendió la divinidad de Cristo frente a la herejía de arrianismo. Los arrianos proponían el término "homoi-ousios" (de naturaleza semejante) en vez de "homo-ousios" (de la misma naturaleza, es decir, el verbo de la misma naturaleza que el Padre). Se trataba sólo de añadir una letra, pero era suficiente para eliminar la idea de la consubstancialidad (consubstancial: que es de la misma substancia) entre el Padre y el Hijo. www.corazones.org (28/XI/10)

pues sin duda (145) no sólo purifican su desnudez de la suciedad corporal del polvo y el sol con frecuentes abluciones, especialmente antes de consumir alimentos, sino que también la reaniman. Por eso, esta costumbre no debe condenarse de ningún modo porque además no hay duda [de esto] con relación a los cristianos romanos que [también] lavaban su cuerpo, después de lo cual estaban acostumbrados a sentarse a comer. También Baronius testifica que [esta costumbre] gentil estaba entre los judíos en el año 34 a.C. Además, en la última cena, afirma Baronius, los discípulos (de Jesús) se habían bañado con anterioridad de acuerdo con estas palabras: pero lo que se dijo sobre la entrada misma a la casa, es que se acostumbraba lavar los pies de los invitados. Lo que hemos dicho, ciertamente es verdad, para los que se habían sentado a comer[y] no se habían lavado; pero para los que se habían lavado para la invitación, se sentaban a comer sin ninguna otra ceremonia. Sin embargo, satisfactoriamente que los discípulos del Señor se habían lavado cuando Jesús dijo a Pedro: —A quien se ha lavado, no le hace falta sino lavarse los pies [pues] está completamente limpio⁹³”. Y abajo: pero a partir de estas palabras que el Señor dijo a Pedro: —~~que~~ se ha lavado, etc.”

El santo Clemente (Libro 2, *Recogni. Apost.*) Poco después del inicio con claridad expresa que ciertamente el apóstol Pedro solía comer tras lavarse: sobre esto, dice Pedro grandemente deleitado, los alabó y los bendijo, y ordenó que permanecieran consigo, pero él mismo [sólo] cuando se lavó en el mar, fue capaz de tomar su alimento.

⁹³ *Juan 13, 10.*

2.3.6. Las abluciones a causa de la intocabilidad.

§5. Pero entre los cristianos las abluciones para quitar la suciedad por el contacto con los innobles o por el trato cotidiano no deben ser condenadas en absoluto como supersticiosas. En realidad no acostumbran [tomar] los baños en honor de ningún ídolo, sino que es una práctica civil y se enfoca en la limpieza. Pero dices: ¿qué suciedad se contrae a partir del contacto con los hombres innobles? Se responde [así]: ésta y muchas otras costumbres civiles se fundaron en el juicio de los hombres. ¿por qué nos lavamos las manos, antes de comer, aunque hayan estado protegidas por guantes, como si hubieran contraído la suciedad? ¿y qué suciedad adquirió el rostro por haber dormido?, y ¿qué suciedad las manos de modo que tengamos que lavarnos toda vez que despertamos del sueño? ¿Por qué, pregunto, entre nosotros, dirigirse a un hombre importante con la cabeza cubierta es ofenderlo? Pero, en la India, es un sacrilegio colocarse ante el rey con la cabeza descubierta. Esta y otras miles de cosas (146) que se encuentran en el culto civil, carecen de fundamento. Uno busca su finalidad o su autor no lo encontrará: la tradición reclama ser su autora; la costumbre, la que las confirma; la propensión de los ánimos, su observadora. Y aunque los entes de la razón existan (como así digo), ellos son juzgados por cada uno de nosotros, porque fuimos educados de acuerdo con ellos; por lo cual, esta costumbre de los indios obtiene aquí su lugar propio entre los demás entes de la razón de este siglo, y por qué nos fatigamos en contradecirla en perjuicio de estos hombres, cuando no censuramos ansiosamente muchas otras costumbres similares entre estos antiguos cristianos.

[Este] objetivo es el mejor de todos, gracias al cual nuestros recién conversos y también los antiguos cristianos de santo Tomás practican, de tal modo, las abluciones, de manera que al estar entre gentiles, puedan desempeñar los trabajos necesarios para la vida. Sin duda quienes son descubiertos en que no se apegan a este modo de abluciones, no sólo no pueden ir al palacio del rey o de algún hombre principal, si no también no pueden ir a casa de un hombre nacido en un lugar honesto, y no pueden llevar a cabo sus negocios. Entonces, no pensamos en ocuparnos del objetivo [de los lavatorios] por el cual los gentiles practican éstos (sean los que sean) puesto que los lavados son practicados al mismo tiempo por gentiles, por nuestros recién convertidos y por los antiguos cristianos de santo Tomás: su necesidad evidente demuestra que esta es suficiente razón [para practicarlos]. Más aún si se discute [sobre] el objetivo los gentiles, no se obtendrá ninguna otra cosa más que el asco natural que se tiene frente a las palabras y la pretensión de que la nobleza [proviene] de una limpieza tal.

Pero como deambularan también en el foro nuestros antiguos cristianos, y convivieran con todos de forma indiscriminada, se colige claramente, a partir de San Clemente (Lib. 1. Apost. Const. Cap. 7), que éstos estaban acostumbrados a las abluciones, estas cosas: mientras caminaba en el foro, y como quería lavarse dirigió al baño de hombres. (p.38). Por tanto, es evidente, de esta manera que los lavatorios entre los cristianos de Santo Tomás y los recién convertidos de la misión de Madurai no deban ser condenados en absoluto. Y dado que los lavatorios no son intrínsecamente malos, sin duda pueden practicarse a partir de lo dicho líneas arriba.

A esto añádase el lavatorio de la mujer después de la menstruación, pero es indudable que éste se usa para proporcionar limpieza a la mujer. Precisamente, como hay entre los viejos cristianos en los cristianos de santo Tomás otros tantos lavatorios en práctica, sería peligroso prohibirlos a los recién convertidos a [nuestra fe], pues sin duda verán que los viejos cristianos de Santo Tomás los practican y los toleran.

2.3.7. Ceremonias para el baño.

Por otro lado, los brahmanes cristianos ejecutan esto muy de mañana cuando lavan su cuerpo, y con algunas oraciones y el signo de la cruz como se lo enseñamos para abolir las oraciones supersticiosas que los gentiles pronuncian mientras se lavan. Esto ordenamos hacer. A esta ablución ellos la llaman *→andanam*⁹⁴ a Cristo” ,esto es, una adoración hecha a Cristo o una reverencia frente a Cristo. No lo es tanto de nombre, lo que según el precepto apostólico, sea lo que sea, no sólo debe hacerse en nombre de Jesús, sino también a partir de él, pues los lavados acostumbrados son ejecutados por los antiguos cristianos con el signo de la cruz, etc., [como afirma] Tertuliano (*de corona militis*,cap.3.). Y basten estas cosas sobre las abluciones de los brahmanes y de los indios de la nobleza.

⁹⁴ Significa *→salutación*”.

2.4. SOBRE EL USO DEL SÁNDALO⁹⁵.

La costumbre de utilizar el sándalo tiene su paralelo entre los indios en el uso de los ungüentos que entre nosotros obtuvo en otro tiempo. Por tanto, que aquél permita el uso del otro para los cristianos, y que [lo anterior] no sea puesto en duda, injustamente, como se mostró extensamente en “Información sobre algunas costumbres de los indios” y en el tratado del doctísimo padre Godinho. Por tanto, debe decirse (como comprueban los testimonios de los escritores indios) que el uso del sándalo no es sino para proporcionar un ornamento civil; pues dicen que, como los vestidos del cuerpo, así se lleva el ornamento del sándalo en la frente. Porque como sirve para estimación de los hombres, natural para nosotros que aparezca que de ningún modo a partir del sándalo se puede crear un adorno para la frente, pero consideramos que el sombrero es un adorno para la cabeza, [en tanto que] adornada por culpa de nuestro sombrero, si no que el adorno para la frente proviene, en su opinión, del sándalo.

⁹⁵ El sándalo se usa en pasta para untarse en la frente, con líneas que simbolizan la pertenencia a una u otra secta.

VI. CONCLUSIONES

En cuanto a la tarea de traducción, se tradujo del latín al español el apartado 2.2 del tratado *Narratio Fundamentorum Quibus Madurensis, Missionis Institutum Caeptum Est, Et Hucusque Consistit*, un texto neolatino que presenta ciertas dificultades gramaticales como hipérbaton, vocabulario difícil de localizar, por ejemplo “~~tr~~iriria”, uso del diptongo *oe*, en lugar de *ae*, algunos verbos que vienen con apócope, pero en general comprensible. La construcción sintáctica es de un estilo peculiar, pues aunque a veces las fórmulas son constantes, el autor hizo giros estructurales complicados. De igual manera, la edición del texto presenta erratas; sin embargo, se aclaran en el cuerpo latino y en la propuesta de traducción.

Ahora, en cuanto al contenido, me enfoco en la táctica metodológica que utilizó di Nobili como las primeras prácticas de adaptación que utilizó Alejandro Valignano en Japón, la cual ya había tomado forma con Mateo Ricci. Así pues, queda claro que ya existía un trabajo previo al de di Nobili. El método de la adaptación no había surgido de la nada en India. Lo que di Nobili hizo fue adoptar el método de Ricci en China, pues éste había tenido en su labor misionera un alto grado de éxito. Di Nobili copió el método adaptativo y lo utilizó en su misión al sur de India.

El objetivo principal de la misión en Madurai fue la evangelización. Di Nobili justifica a lo largo de su tratado la importancia de tener un criterio amplio para abordar a la sociedad hindú. Y afirma que el uso de muchas insignias religiosas católicas tiene un origen gentil y que si, de hecho, la iglesia ya había permitido el uso de muchas insignias a sus misioneros, entonces el uso del cordón, el sándalo y el mechón de pelo no debían

tener mayor problema en ser admitidos. Tal fue el nivel de convencimiento, a base de rodeos y minimizando el aspecto religioso de las prendas brahmánicas, que nuestro jesuita consiguió el favor del papa Gregorio XV, quien aprobó el método y dejó de lado las opiniones y la información que se encuentran en el tratado del padre Gonçalo Fernandes Trancoso, que, a mi parecer, en su afán por probar que las acciones de di Nobili no eran ortodoxas, escribió verazmente y con criterio lo que en realidad sucedía en la misión en Madurai. Parece ser que nadie tomó en cuenta esta otra fuente o versión de los hechos. Las posturas de dicho jesuita no se tomaron en cuenta y sólo sirvieron para engrandecer el trabajo de di Nobili como el pionero que sistematizó el método de adaptación en India. Sin embargo, aunque se le dio la razón y el reconocimiento a di Nobili, su método no volvió a ser aplicado como tal.

Por otro lado, Roberto di Nobili, disminuye el aspecto religioso de la función del brahmán y enfatiza su sentido social. La tradición tiene conocimiento absoluto de que el brahmán es el sujeto que estudia, interpreta y ejecuta lo que está escrito en los libros sagrados, los *Vedas*, que son revelación divina y tienen un carácter primeramente religioso, luego civil. Además, la ejecución del rito exige al que oficia, entre otras cosas, portar un cordón, de ahí que lo juzguen supersticioso, pues sin cordón, no hay rito y sin éste el universo no puede sostenerse. Además, ejecutar la ceremonia, según la tradición india, proporciona al brahmán y al oferente un bien específico, hecho que confirma de nuevo que el cordón sí es una insignia religiosa. Las leyes hindúes son precisas: sin cordón, no hay ritual, pues éste es indispensable en los sacrificios. Así mismo, el padre Trancoso, compañero de di Nobili en la misión de Madurai, afirma en su tratado que el cordón era una insignia religiosa que otorgaba el oficio de sacerdote, y el que lo portara

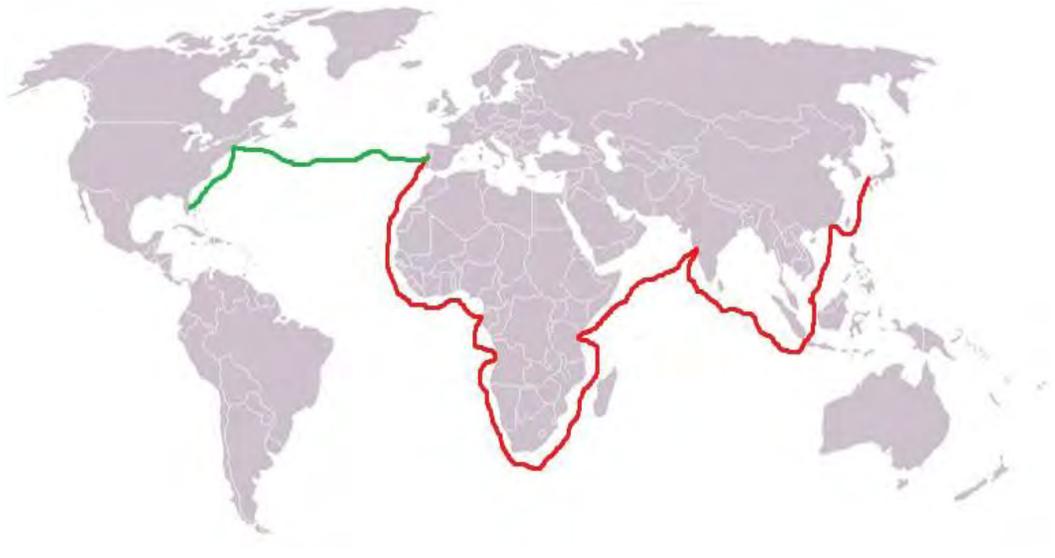
podía perdonar la penitencia de los pecados, prerrogativa propia de un sacerdote, en este caso de un brahmán. Por tanto, el cordón tiene primero un ámbito religioso. De ahí la falsedad de los argumentos de di Nobili en su tratado.

Di Nobili justifica forzosamente la adopción del vestido y las funciones de un brahmán. Existe cierta manipulación de la información. Da muchos rodeos, y aunque presenta muchos ejemplos de su experiencia en Madurai, en realidad no estamos seguros de que –el maestro de la realidad”, haya dicho toda la verdad. en sus argumentos.

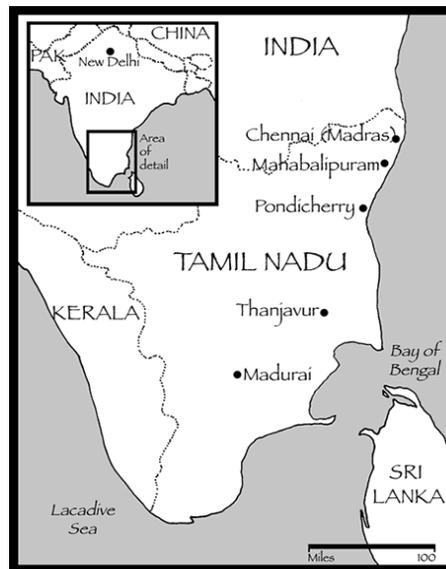
Por último, el método de adaptación que di Nobili sistematizó es muy importante en la historia de las evangelizaciones, pues rompió con los esquemas de que ser europeo era lo mismo que ser colonizador, porque respeta la cultura y es tolerante con ella. Di Nobili aplica sus conocimientos humanísticos, pues reconoce la dignidad y el valor de la cultura hindú, la respeta, la admira y se integra a ella. Aprende el idioma de la región, las vestiduras y conjuga prácticas religiosas cristianas europeas con las prácticas hindúes ortodoxas, celebra los rituales de la vida cotidiana de los nativos con oraciones católicas en tamil, sánscrito y telegú, pasando a la historia como el eje central que no desprecia ni se atemoriza ante los nuevos descubrimientos, sino que los tolera y estudia para alcanzar total plenitud.

VII. APÉNDICES

Mapa A. Ruta portuguesa



Mapa B. Región de Madurai



<http://www.matrifocus.com/IMB09/madurai-map.htm>

Cuadro A

DESCUBRIMIENTOS GEOGRÁFICOS

1394-1406.

EL NAVEGADOR HENRY PRINCE REALIZA LAS PRIMERAS
EXPLORACIONES

PORTUGUESAS DESCUBRIENDO LA COSTA DE ÁFRICA.

1492.

DESCUBRIMIENTO DE AMÉRICA.

1497.

ÁFRICA FUE RODEADA.

1498.

SE DESCUBRE INDIA, CAE EL MONOPOLIO MUSULMAN.

S.XVI Y XVII. RENACIMIENTO, HUMANISMO.



CONSTRUCCIÓN DE CATEDRALES, UNIVERSIDADES, ESCOLÁSTICA,
IMPRESA, DESCUBRIMIENTOS ASTRONÓMICOS, MÉTODO CIENTÍFICO.

MONARQUÍAS NACIONALES.

ESPAÑA PORTUGAL FRANCIA RUSIA

Cuadro B



Imagen A



ROBERTO DI NOBILI. EL MAESTRO DE LA REALIDAD.
http://historicalleys.blogspot.com/20008_07_01_archive.html

Imagen B



SAN FRANCISCO XAVIER LLEGA A INDIA CON EL MÉTODO DE “TABULA RASA”. ELIMINAR TODO RASGO DE LA CULTURA PRECEDENTE.

<http://apostlethomasindia.wordpress.com>

Imagen C



**UN *BRAHMAN* VENERANDO A GANESHA, EL DIOS ELEFANTE.
LITOGRAFÍA DE MADAME BELNOS, PUBLICADA EN 1851.**

<http://dildrome.blogspot.com/category/historiadelsueno>

VII. BIBLIOGRAFÍA

TEXTO Y TRADUCCION

NOBILI, Roberto di. *Narratio Fundamentorum quibus Madurensis Missionis Institutum Caeptum Est, et Hucusque consistit*, De Nobili Research Institute St. Xavier's College, Palamyakottai, 1971.

FUENTES ESPECIALIZADAS

ALCALDE, Alejandro. *La estrategia de acomodación jesuita y el primer texto anticristiano escrito por un monje budista a finales de la dinastía Ming*, El Colegio de México, México, 2002.

ALDEA, Quintín et al. Artículo "Patronato real" en *Diccionario de historia eclesiástica de España*, Instituto Enrique Flórez, Madrid, 1993.

ALDEN, Dauril. *The making of an Enterprise: the Society of Jesus in Portugal, its Empire and beyond 1540-1575*, Stanford University Press, Stanford, 1996.

BIARDEAU, Madeleine. "Las filosofías de la India", en *Historia de la Filosofía*, v. 1, Siglo XXI, México.

CORSI, Elisabetta. *Órdenes religiosas entre América y Asia, Ideas para una historia Misionera de los espacios coloniales*, El Colegio de México, México, 2008.

CRONIN, Vincent. *A pearl to India*, A libra book, Londres, 1966.

DONIGER, Wendy. *The Laws of Manu*, Penguin Books, Londres, 1991.

DOWSON, John. *A classical Dictionary of Hindu Mythology*, ABC CLIO, Oxford, s.l., 2003.

LATOURETTE, Kennet S. *A history of Christian missions in China*, Society for promoting Christian knowledge, Londres, 1929.

LORENZEN, David y Benjamín Preciado. *Atadura y liberación, las religiones de la India*, El Colegio de México, México, 2003.

NEHRU, Jawaharlal. *The discovery of India*, Asia Publishing House, Delhi, 1961.

NOBILI, Roberto di. *On Indian customs*, De Nobili Research Institute St. Xavier's College, Palamyakottai, 1972.

PANDEY, Raj Bali. *Hindu Samskaras, Socio-Religious study of the Hindu sacraments*, Motilal Banarsidass, Delhi, 1976.

ROSS, Andrew C. *A vision Betrayed, the Jesuits in Japan and China 1542-1742*, Orbis Books, Nueva York.1994.

SATAPATHA, Brahmana, vol. 4, Motilal Banarsidass, Delhi, 1972.

SAUL, Augustine. *His star in the east*. De nobili Researche Institute, Loyola College, Madrás, 1995.

WICKI, José. *Tratado do P. Gonç alo Fernandes Trancoso sobre o hinduismo*, Centro de Estudios Históricos Ultramarinos, Lisboa, 1973.

WILLIAMS, George. *Handbook of Hindu Mythology*, ABC CLIO, Oxford, 2003.

ZUPANOV, Inés. *Missionary Tropics, the catholic frontier in India (16 th-17th)*, University of Michigan, Michigan, 2005.

REVISTAS

CERVERA, José. “La interpretación Ricciana del confucianismo” en *Estudios de Asia y África*, no. XXXVII, 2, México, 2002 , pp. 211-239.

DUBE, Saurabh. “Los fantasmas de la civilización: casta, secta y conversión” en *Estudios de Asia y África*, no. XXXVII, 3 , México, 2002, pp. 439-476.

DUIGNAN, Peter. “Early Jesuit missionaries: A suggestion for further Study” en *American Antropologist*, New Series, no.IV, 60, pp. 725-732.

LORENZEN, David. “Las bases sociales de la religión hindú: las relaciones entre sectas y castas” en *Estudios de Asia y África*, no. XL, 3, México , 2005, pp. 607-633.

LORENZEN, David.” La unificación del hinduismo antes de la época colonial” en *Estudios de Asia y África*, no. XLI, 1, México, 2006, pp. 80-109.

RECURSOS ELECTRÓNICOS

www.associazionematteor Ricci.org

www.biblia.catholic.net

www.britannica.com

www.cc.aciprensa.com

www.corazones.org

www.fundacionloyola.org

www.inreach.com

www.krlcc.org

www.webapps.uni-koeln.de/tamil

V. TEXTO LATINO

NARRATIO FUNDAMENTORUM QUIBUS MADURENSIS MISSIONIS INSTITUTUM CAEPTUM EST ET HUCUSQUE CONSISTIT. ROBERTO DI NOBILI

2.2. Verumtamen contra id quod dicimus, illa quae objiciuntur, diluamus. Ea quae contra nostram sententiam objiciuntur, licet ex dictis facili negotio dilui possint, tamen maioris perspicuitatis gratia, ea hic, inserere, et ad ea refellenda, peculiaria afferre fundamenta operae pretium duximus.

2.2.1. **Prima Objetio** est huiusmodi testimonio Vedae, id est, Legis (intellige Maiavadarum Legem, quae est peculiaris secta inter brachmanes) testimonio, inquam, Vedae et Smruti (quae eiusdem Legis quasi appendix est), non merentur nomen Brachmanis nec revera Brachmanes sunt, nisi qui eandem Vedam, seu Legem addiscunt; sed haec Lex mala est: ergo officium Brachmanis malum est;

quinimo videtur sacerdotale esse munus, quia Legem huiusmodi addiscere, videtur pertinere ad quoddam sacerdotium, cum in ea Lege de Brachmanum peragendis sacrificiis agatur; linea vero, quae Brachmanis officii stemma est, erit superstitiosa. Et confirmatur; quia lineam annexum habet meritum si gestetur, demeritum si abjiciatur.

Huic objectioni, sicut de caeteris, quas hic inseremus, fuse respondetur in tractatu, qui inscribitur, –Responsio ad quaedam objecta, etc.” Verumtamen difficile argumentationis genus est, ut si quis doceret: Olim Stoici aiebant, neminem mereri nomen philosophi, nec revera philosophum esse, nisi qui stoicus esset: ergo esse philosophum est esse Stoicum. Adde quod vox illa Veda non tantum Legem, sed etiam *scientiam* significat, a verbo *Vidati* quod est *scire*, et a radice *Vid.* quae usurpatur in intellectione.

Ad veritatis huius tamen evidentiam sit primum fundamentum: Perpetuus mos est huius gentis Indicae scriptorum virorum, (p.31) ut disciplinam illam, vel rem, quam quisque maxime amat et colit, maxime laudet et ad sidera evehat, ita ut non solum (134) omnibus eam praeponat, verum etiam generis nobilitatem, et felicitatem, ex ea nasci et, quod caput est, peccatorum veniam et beatitudinis supremae donum ab illa pendere plenis buccis praediceant.

Quare in prooemio⁹⁶ philosophiae commentator philosophiam laudans: Erga mortales, inquit, misericors Heros (intellige Gautamenem philosophici textus authorem), cupiens extrahere mundum in peccatorum caeno demersum, philosophiam scripsit, quae inter decem et octo scientias (totiem enim apud Indorum doctores scientiae numerantur) suprema est; cuius primum pronuntiatum illud est, ex cognitione⁹⁷ sexdecim philosophiae partium (tot enim faciunt philosophiae capita) supremae beatitudinis consequutionem enasci. Hucusque commentator. Vides in hoc testimonio praeferrī philosophiam omnibus disciplinis, et legibus⁹⁸ ipsis, in ipsaque peccatorum remissionem aeternamque beatitudinem esse, quod etiam Gautamenes primus inter hos philosophos de philosophia praedicat.

2. De Mathematica vero idem Mathematici autumant; de qua sic habetur: ~~Mathematica~~ meritis, et arcanis refertissima scientia, brachmanibus omnino et necessario discenda. Qui illam bene tenuerit, vir ingenii acumine praeditus, divitias, virtutem, coeli beatitudinem, super omnes excellentiam, famamque consequitur⁹⁹. Vides eandem prae caeteris excellentiam, et coeli gloriam Mathematics⁹⁹ promitti, quam paulo ante Philosophi sibi propriam fecerunt. Simulque illud adverte, mathematicae operam navare Brachmanibus esse gentile officium, quod nostri scriptores tot ante saecula scriptum reliquerunt.

⁹⁶ La edición latina dice ~~proomio~~” yo leo ~~proemio~~”

⁹⁷ La edición latina dice ~~eognitione~~”yo leo "cognitione”

⁹⁸ Con el término ~~legibus~~” se refiere a los Vedas.

⁹⁹ Mi propuesta es ~~mathematici~~”.

3. Idem institutum est Poetarum, cum Poeticam laudant ex qua peccata dimitti, virtutem acquire, caelestis beatitudinis praemium provenire praedicant.

4. Nec Grammatici suam scientiam aliis scientiis in hac parte inferiorem existimant; ipsam enim divini numinis gestare figuram aiunt, eamque si quis recte tenuerit, Deum qui summa sapientia est, consecuturum affirmant. Insuper una Grandani idiomatis vox (inquiunt) bene usurpata in altera vita in loco voluptatis, quem vocant *Suargam* erit explens omnem cupiditatem.

5. Hunc autem laudandi modum servant non solum cum disciplinas laudant, sed etiam cum alia quaeque praecipiant, quamvis infima sint, et politica. Si quis enim ab adolescentia bonas induat vestes, supremam beatitudinem consequuturum autumant; si quis puteos fodit, (135) vel lacus ad orizae segetes irrigandas, arbores plantat, supremam beatitudinem possessurum existimant, quod no est mirum quoad agriculturam, nam etiam antiqui ethnici sacram esse arbitrati sunt agriculturam, teste D. Th. la 2ae, Quest. 112, art.3.

[6] Insuper Grandano idiomate (quod est apud Indos, ut est apud,¹⁰⁰ nos Latinum) libros¹⁰¹ conscribere, filios procreare ationes dicunt summi meriti, ex quibus beatitudinem oriri iudicant, et si ex istis actionibus vel una saltem non peragatur ab uno quoque nostrum, minime pervenire posse ad beatitudinem affirmat, licet aliis quam plurimis virtutibus comulemur¹⁰²: hic est ergo hyperpolicum laudandi mos gentilis Indicis scriptoribus: ex quo intelligitur, non posse apud hos aliquid dijudicari sacrum ex eo, quod huiusmodi hyperpolicis¹⁰³ exornetur laudibus; si enim bonae vestes, ornamenta corporis, mundities unionum et lapillorum ornatus, secum dicuntur habere aeternae beatitudinis meritum; quid mirum; si et de linea nobilitatis stemmate aliquid simile dicatur, cum ea laudibus extollitur et commendatur?

His ita positis cum in argument dicitur: testimonio Vedae, id est Legis, non sunt Brachmanes qui Legem ignorant, etc., respondetur 1° id sequi ad summum in unica secta Maiavadarum, ex quo nihil in re concluditur. Nam licet olim assererent Stoici Philosophum minime esse, qui Stoicus non esset; haec vero consequentia –ergo esse philosophum est esse Stoicus” ab omnibus explodebatur. Pari ratione licet Maiavadae dicant in suae Legis commendationem minime esse Brachmanem, qui Legem nescit, consequentia vero haec:

¹⁰⁰ En la edición aparece una coma, que yo no tomé en cuenta para mi traducción, pues no era necesaria.

¹⁰¹ La edición dice –libros” y mi lectura es –libros”.

¹⁰² La edición del latín dice –comulemur”, pero mi propuesta es –cumulemur”.

¹⁰³ La edición dice –hyperpolicis” yo leo –hyperbolicis”.

—ergo idem est esse Brachmanem, quod Legem scire” risu potius excipienda, quam confutatione decoranda illatio ab omnibus iudicatur.

Respondetur 2° voce illa *Veda* non significari Legem tantum sed quamcumque scientiam, cuius tractationem ad Brachmanes spectare ultro concedimus; vox enim *Veda* desumitur a radice *Vid**, quae dicitur in intellectione: unde **Vidati*, id est scire; *Aiur Veda*, id est, scientia medicinae; *Gandar Veda*, id est, scientia canendi; *Vedanta* id est, finis scientiae, quod nomine suam theologiam brachmanes nuncupant (p. 32).

Respondetur 3°: cum dicitur brachmanis nobilitatem, officiumve in Legis scientia consistere, id hyperbolico modo asseri, ut de caeteris scientiis in ipsarum commendationem a suis sectatoribus praedicari demonstravimus. Quinimo licet nos, Christianam commendantes Legem, in ipsius Legis observantia veram constituendam esse nobilitatem, Deoque servire regnare esse summa cum ratione praedicemus, tamen ex huiusmodi locutionibus (136) non bene infertur solos christianos nobilitates¹⁰⁴ fulgere, ethnicos vero reges plebeos esse, pari ratione cum a Mariavadis¹⁰⁵ asseritur Brachmanem tantum illum esse, qui Legem teneat, qui vero Legem nesciat, Brachmanis nobilitate carere, hoc et similia in ipsorum Legis commendationem hyperbolice pronunciari dicendum est.

¹⁰⁴ La edición latina dice —nobilitates”. Mi lectura es —nobilitate”.

¹⁰⁵ La edición del latín dice —Mariavadis” y debe decir —Maiavadis”

ex quo nihil infertur contra id, quod docuimus. Legem vero scire ad Doctroris¹⁰⁶ munus minime spectare, sed esse tantum sacerdotale officium immerito in argumenti confirmatione asseritur; sacerdotis enim primarium officium est pro se et pro aliis sacrificial peragere; unde sacerdos dicitur quasi hominibus sacra dans (XXI Dist. Cleros). Quod totum a Brachmanis gentili officio procul abest: qui enim in publicis templis publica sacrificia conficiendi curam gerunt, diversos esse a Brachmanibus fuse probatur in ~~Informatione~~ *Informatione de quibusdam moribus Indicis*”, cum agitur ~~de~~ *sacerdotio huius gentis*”. [C.V.] Ad id vero quod asseritur in lineae usum meritum constitui, patet ex dictis; hic enim mos est horum Indicorum scriptorum in quibuscumque politicis rebus commendandis vel recipiendis, ex quo nihil contra lineam concluditur; alioquin omnia politica, et ad humanum victum necessaria e medio tollenda erunt, cum in illorum usu meritum necessaria et aeternae beatitudinis consecutio ab iisdem scriptoribus constituatur.

2.2.2. *Objicitur 2º:* Linea ad sacrificia, quae Brachmanes faciunt, ita necessaria est ut absque ea si peragantur, sine merito fiant et peccatum perpetretur a sacrificante: ergo línea sacerdotale quoddam stemma est et malum. Haec argumentatio satis infirma est. Quis enim dicat: Sine calceis et cereis sacrum apud nos fieri nefas est: ergo illa sacra sunt stemmata?

¹⁰⁶ La edición del latín dice ~~Doctroris~~” y mi lectura es ~~Doctroris~~”

Sed de his infra. Ad refellendum igitur hanc objectionem sit secundum fundamentum:

in istorum sacrificiis, cum nullae sint propriae instituae vestes et ornamenta, illa quae ad politicum spectant cultum et quam maximam munditiam et honestatem redolent in sacrificiis tanquam necessaria praecipuntur.

Dicunt ergo sine corporis munditie, et absque mundis vestibus sacrificii valorem nullum esse nihilque illi sacrificium profuturum¹⁰⁷ putant, qui illud dilaceratis vel consutis vestibus peregerit. Quia vero sine uxore esse faeditatem existimant (praeter perpetuum caelibatum), hinc fit, quod uxore mortua, vir sacrificare nequeat. Ex hoc colligitur damnari non posse lineam, ex eo quod ad sacrificia obeunda necessaria dicatur, quia uxor, annulus, vestes mundaе, corporis mundities ad sacrificia peragenda simili modo necessaria esse dicuntur, sine quibus sacrificium nullius (p.137) futurum valoris autumant. Quod etiam inter nos verum esse compertum est: quis enim dicet manuum abluitionem vel calceos ad politicum non spectare cultum, candelarum usum sacrum esse nec aliam politicam habere significationem? Quare lotis minibus, calceati, et cum cereis sacrificare debemus? Item integritas membrorum, bona fama, nativitas ex legitimo matrimonio quaedam sunt ad nostrum sacerdotium requisita, ea vero sacra nemo dixit.

Noto igitur in sacrificiis, quaedam ut sacra religionis ergo requiri, quaedam vero propter honestatem. Exemplum est¹⁰⁸ apud nos, nam manuum ablutio, membrorum integritas, pollex ac index, et alia huiusmodi propter honestatem et decentiam requiruntur; ordo vero sacer, sacerdotalia indumenta, crux, et alia huiusmodi religionis ergo.

¹⁰⁷ La edición dice "—fturum". Mi propuesta es "—fturum".

¹⁰⁸ "Exemplum est".

Apud nostros vero Indos, idolorum imagines, cinis, seu id, quod vocat Nama, Rudraxam, quae omnia idolorum sut insignia¹⁰⁹, non nisi religionis ergo requiruntur; línea vero, annulus, mundaе vestes, uxor ex honestate requiruntur.

Sed dices: unde haec duo genera rerum dignosci possint? Respondeo ex usu ipsarum rerum. Quae enim religionis ergo sacrificium ingrediuntur, nulli alteri usui inserviunt nisi sacro cultui dedicatis gestantur. Quae vero ex honestate requiruntur ad sacrificium, et aliam politicam habent significationem, et a non consecrates viris gestantur. Quia vero línea, curuminum, et aliam politicam habent significationem, stirpem scilicet Brachmanum, regionum virorum et aliorum quam plurimorum significant, et ab hominibus absque controversia minime sacris (ut sunt fabri lignarii, auricalchi, ferrarii, mercatores, Athei) gestantur, non religionis sed honestatis ergo in sacri (p. 33) ficiis require dicendum est, ut requiruntur corporis mundities, bonae vestes, annulus, et ornamenta huiusmodi.

¹⁰⁹ La edición dice “insignia”, pero yo leo “insignia”.

Quae differentia desumitur ex Dist. 1 de Consec. Vest, ubi id faciendum praecipitur de iis, quae religionis ergo sacrosanctum ingrediuntur sacrificium.

Et patet discurrendo per res singulas huius generis, nam tonsura, habitus clericalis non nisi sacris personis gentilia sunt; crux vero, sacerdotalia indumenta, et alia quae religionis ergo sacrificium ingrediuntur, non nisi sacro usui deservire conspicimus.

2.2.3. *Tertio objicitur:* lineam ortam esse cum deo Brummate autumant, illique appingitur: ergo est superstitiosum insigne. Pro cuius responsione sit tertium fundamentum. Mos est horum Indorum scripturum (qui et coinci- (138) dit cum primo fundamento paulo supra allato, quem tamen perspicuitatis gratia distinguimus ab illo) cum rem aliquam laudibus exornant, non solum peccatorum veniam, beatitudinisque praemium illi appingere, ut supra vidimus, sed interdum vel originem ex Deo habere vel divinam gestare dicitant figuram. Librum conficerem, si ea enumerare vellem, quae huiusmodi exornationis genere commendantur fere enim omnia sunt, quae humano victui necessaria conspicimus, et in mundo reperiuntur.

Nam orizam dicunt esse ipsum deum, in quo mortales sunt, vivunt, et moventur; lac vero deorum ambrosiam, aquam omnium figuram, frumenti farina deum Brummam significare, butyrum ipsius dei semen esse autumant; aurum vero dei ignis gestare effigiem et a Brumate deo oriundum; gemmas vero, flores, odores, et quidquid in ornamenti genere superinduci solet, Gandervorum deorum esse stemmata; pannum album, effigiem habere Lunae, lectum Manu, Brumatis dei filii insigne; voces et litteras scientiasque deam esse autumant, quam vocat Sarasvati; et sic sexcenta alia, quae fuse enumerata habes in ~~Informatione~~ de quibusdam moribus Indicis, cap 10. *Venio nunc ad 3^{um}* quae ibi videre licet. Ex quo colligitur damnari minime lineam ea ratione quod cum deo Brumate ortum habere dicatur, quinimo non incongrue juxta istorum ethnicorum fabulas Brumati linea conceditur, cum enim linea in Brachmanibus signum sit Brachmanum stirpis nobilitatis, quam in scientia consistere et sine illa nobilitatem nullam esse dicunt (sicut in regibus, et in aliis Indorum, familiis uniuscuiusque nobilitatis est insigne), non est mirum, si Brumati, quem scientiarum dicunt esse deum, lineam tribuant, de qua fuse in tractatu supra citato agitur.

2.2.4. Quarto objicitur: cum primo jacitur puero linea, multa fiunt sacrificia et deorum praecationes: ergo linea mala est, et superstitionem redolet. -Pro cuius responsione sit quartum fundamentum: Consuetudo Indorum ethnicorum in suis actionibus peragendis; nihil enim peragunt, quod aliqua diabolica precatone, vel sacrificio, vel alia superstitione non commaculent, ut in eadem supra citata Informatione, cap.8 et 10 fuse agitur. Quare matrimonium non sine innumeris sacrificiis et superstitionibus celebrant, quod nostris antiquis ethnicis gentile fuisse supra diximus. Item commestionem non sine sacrificio sumunt ¹¹⁰ idem efficiunt, cum nomen filio imponut,¹¹¹ cum vestes induunt, cum domo egrediuntur, illam (139) que ingrediuntur; quid plura? Nullam invenimus humano victui necessariam actionem, idolorum precatonibus vel sacrificiis non faedatam; (pudet dicere) nec cum muliere exercent copulam, nec cum ventrem purgant, sine idolorum precatone, et superstitioso ritu id conficiunt. Ex hoc collige nec ex hoc capite damnari posse lineam, quia videlicet, cum primum puero jacitur, non sine idoli precatonibus et superstitioso cultu id fiat. Si enim ex hoc capite lineam damnaveris, actiones utique universae humano victui necessariae damnandae erunt.

¹¹⁰ En la edición latina aparece —smunt” yo leo —sumo”

¹¹¹ En la edición aparece —imponut” y yo leo —imponunt”

Noto ergo actionem ex sua natura interdum malam esse, ut sunt adorationes idolorum, mendacia, et alia huiusmodi, quae certum est nullo pacto a labe expiari posse, atque adeo nunquam permittendae; at aliae actiones sunt, quae licet malae non sint, malitiam tamen contrahunt ex adjuncto, ut sunt matrimonia, comestio, nominis impositio, propria nobilitatis stemmata assumere, quae omnia, licet in se crimen non contineant, si cum execrandis idolorum precationibus, superstitiosoque perficiantur cultu, malitiam contrahunt ex adjuncto et sic peccata sunt et malum, cum malu sit ex singulis defectibus. Ista vero actiones non est dubium permitti et licite (p.34) peragi posse, si adjunctam superstitionem, et diabolicum ritum (cum quo peragebantur) e medio tollas.

Ex istis quattuor fundamentis accurate pespectis, quidquid contra lineam, et curuminum objici potest, facili negotio diluitur. Quae fundamenta nisi concedamus non solnm¹¹², et curuminum e medio tollere cogemur, sed omnia prorsus quae humano victui necessaria sunt, interdicenda erunt nam idem prorsus loquendi modus sive in commendando sive in praecipiendo quem usurpant ethnici scriptores cum de linea et curumino agunt usurpatur ab iisdem cum política quaeque praecipuntur seu laudibus exornatur. Quare vel cum línea et curumino omnia condemnare cogemur quod est absurdum; vel in rebus aliis mites erimus, ut aequi iudices simus, lineamque, etc., minime condemnabimus; cum enim utrobique par est ratio, utrobique aequum est eandem ferre sententiam.

¹¹² La edición del latín dice *-solnm*” y mi propuesta aquí es *—slum*”.

Sed objicies: Hoc pacto nulla erit apud hos ethnicos superstitiosa actio; omnia enim ex fundamentis supra allatis, ab¹¹³ politicum spectare cultum comprobari possunt.

Respondeo quod regulam, qua dignosci debent, quae sint apud hos Indos politica et quae sacra, notatam habes fuisse in supra citata ~~Informatione~~ "de quibusquam moribus, etc." Ubi quam plura ponuntur, quae tantum superstitiosum sapiunt crimen, quae nullo modo ad politicum spectare cultum dici possunt; in quorum numero lineam, et curuminum minime adscribi posse inibi probatur. Illa enim, quae praeter sacrum, nullum (140) alium habent finem absque controversia apud hos ethnicos, sacrae actiones dicendae sunt; quae vero politicum constat redolere morem, utique ad politicum spectare cultum dicenda sunt, etsi ab ethnicis scriptoribus a diis habere originem, deorumque gestare figuram, meritum demeritumque habere conjunctum, in sacrificiisque requiri, statutisque caeremoniis peragenda esse dicantur. Quae regula, si minime concedatur in horum ethnicorum moribus examinandis, quam plura absurda, et naturali rationi quam maxime dissona provenire compertum est.

¹¹³ La edición latina dice ~~ab~~ politicum", pero mi lectura es ~~ad~~ politicum", que traduzco como ~~eulto~~ civil".

2.2.5. *Objiciunt ultimo:* In Goanis Conciliis, damnata esse lineae et curumini signa tanquam superstitiosa, et ob eam causam quicumque ex Christianis cum illis deprehenditur, ut suspectum in fide ab Inquisitoribus puniri. Huic argumento fuse respondetur in ~~Informatione~~ "de quibusdam moribus" et in *tractatu* eruditissimi viri Patris Nicolai Godini. Dicendum igitur Concilia recte prohibuisse Brachmanibus Christianis usum lineae et curumini, supponendo ea esse superstitiosa stemmata, et eadem de causa juste plecti ab Inquisitoribus Christianos ea gestantes. Caeterum suppositio falsa fuit, ex falsa nempe informatione¹¹⁴, orta, et quidem facile fuit decipi illos, qui dictis Conciliis interfuere, cum a Brachmanibus ethnicis rem quaesierint¹¹⁵; nam qui apud ipsos litterati non sunt, has res ignorant. Litterati vero (ut periti patres advertunt) paucissimis, vel nemini aperiunt ea, quae ipsorum libris continentur; cumque hisce de rebus rogantur, adeo a veritate recedunt, ut nihil ex ipsis certo sciri queat.

¹¹⁴ La edición latina dice ~~informationes~~" y debe decir ~~informatione~~".

¹¹⁵ La edición latina dice ~~quaesierint~~" yo leo ~~quaeserint~~"

Quod cum ita sit, et D. Alexius Menesius tunc Goanus, nunc Bracharensis Antistes, rei veritate bene cognita, in aliam declinans sententiam, lineae et curumini usum minime putavit demnandum¹¹⁶, atque adeo idem pontifex Alexius Zamorini regis nepotem (Ragium nominant) curuminum gestantem sacro chrismate perunxit, et in eadem urbe Goa, dum esset Praesul hac de re litteras ad nos dedit, quibus affirmabat, nihil esse curandum, quod Madurenses neophyti lineam gestarent: ~~M~~ih~~i~~ enim; ait, non unam; sed plures imponerem lineas, dummodo vel unum Brachmanem in Christi ovile adducerem”. Huc accedit, quod Goae Tenorensis rex linea et curumino insignitus baptizatus, et confirmatus publice est.

Nos vero, quorum interest istiusmodi res diligenter inquirere, Indicorum scriptorum notitia, et cum pluribus Indis doctis viris confabulatio veram hanc de linea, et curumino sententiam, docuerunt; licet enim litterati Indi caveant diligenter, ne sua nobis arcana patefaciant, diuturni tamen temporis amicitia nobis devincti quidam viri rei veritatem patefecerunt.

¹¹⁶ En la edición se lee ~~demnandum~~ y mi propuesta es ~~damnandum~~.

Noto tamen, quod cum res omnes quamvis politicas juxta suum morem Indici scriptores fabulosis laudibus exornent, potuerint falli etiam litterati Brachmanes qui Goani Concilii Patres certiores de hac re fecerunt, non respicientes lineam et curuminum prosapiae et nobilitates esse insignia, et tantum attendentes hyperbolicas laudes, quibus linea et curuminum in suis libris commendantur: quod si rogati fuissent, (p. 35)num eisdem laudibus caetera quaeque politica commendetur in suis libris, fortasse veritatem rei aperientes, ne omnia penitus ad vitam necessaria, et mere politica damnarent, ut caetera omnia, ita lineae et curumini usum ab omni superstitionis nota liberassent.

2.3. DE NOBILIUM INDORUM LAVACRIS

2.3.1. Abluciones 1. Quas olim corporis lotiones Christianorum consuevit veneranda canities; eas in nobilibus Indis ad fidem de novo conversis minime debet fidelium condemnare posteritas, ne id quod a Sanctis Patribus laudabili ritu peractum scriptorum monumenta commemorant. Si alibi damnabile esse dixerimus, non tan praesenti neophytorum caetui quam venerabili Patrum antiquitati criminis notam videamur innuere.

Quapropter cum Indorum lavacra matura examinanda sint trutina, et horum lavandi morem, et illa, quae in abluendo corpore apud antiquos fideles consuetudo viguerit, opere pretium duxi breviter exponere. Ex hoc enim erit absque dubio perspicuum, quatenam in praesenti quaestione sit ferenda sententia.

2.3.2. Abluciones en la iglesia primitiva: 2. Corporis lotiones in universum damnari ne utiquam posse, ex eo constat, quod lavacra nihil aliud, nisi corporis prae se ferant munditiam, quae ex se laudabilis est; et quod caput est, .illis SS. Apostolos et SS Viros usos esse nemo est, qui ambigat. 1. Quare Beda super 2^{am} epistolam Joannis, cap. unico. et refertur 24, quaest. 1 Omnis: Narrat, inquit, de illo (id est, de S. Joanne Apostolo) auditor illius sanctissimus, et martyr fortissimus (142) Polycarpus Smyrnorum Antistes, quod tempore quodam cum apud Ephesum balnea lavandi gratia fuisset ingressus, vidisset, Cherintum, exilierit continuo non lotus dicens: fugiamus hinc, etc. Ubi Gloss: et ita, inquit, etiam religiosi possunt intrare balnea.

2. Quod a S. Petro, ceterisque Apostolis servatum infra ostendam. 3. Sanctam vero virginem Ceciliam corporis lotionibus frequenter esse usam quis neget? Cum et ad corpus lavandum idoneum domi locum habuisse legamus, qui usque in hodiernum diem ostenditur, ubi demum sancta virgo tyranni jussu coronam martyrii adepta extremum clausit diem. 4. Quinimo S. Gregorius dilectissimis civibus Romae, Lib.11, Epist. 3, et refertur de consecrat, dist. 3. Pervenit: Aliud, inquit, ad me perlatum¹¹⁷ est, vobis a perversis hominibus esse praedicatum, ut dominico die nullus debat lavari, et quidem si pro luxuria, et pro voluptate quis lavari appetit, hoc fieri nec reliquo quolibet die concedimus; si autem pro necessitate corporis, hoc nec die dominico prohibemus. Quare Sylvest. verbo Balnea num 1: Per voluptatem, inquit, intellige delectationem superfluum, quae semper est peccatum licet non semper mortale; per necessitatem vero intellige etiam honestatem, et opportunam recreationem, quae etiam die festo licet. Et infra ait: Religiosis, et clericis lotiones corporis esse licitas necessitates. Sed sane, inquit, necessitate intelligo non solum infirmitatem, sed etiam quamlibet licitam corporis refocillationem.

¹¹⁷ La edición dice "perlatum" yo leo "parlatum"

5. Lotiones ab antiquis fidelibus solitas usurpari affirmat Tertullianus, de coron. Milit., inter traditiones numerans a quotidiano lavacro abstinere ecclesiasticos totam hebdomadam, in qua baptismatis fonte ablutus fuerit. 6. Quinimo tintinnabulorum sonitu summo mane ad corpus lavandum Romanos convocari solitos, scriptorum antiquorum monumenta commemorant.

2.3.3. Tercero: Los indios, como los cristianos primitivos, se bañan después de levantarse: 3. Sed ad *statuta tempora* lotionum veniamus; usu receptum est apud Indos, ut statim ac quis mane somno surrexerit, (p.36) antequam aliud aggrediatur opus, corpus lavet; quod non alia de causa nisi ad naturales corporis tollendas sordes conficitur; tum quia cum ante omne opus orare, vel templa invisere Indi debeant, dignius id se praestare arbitrantur, si loti et corporis sordibus careant. 1. Nam, ut ait Baronius Anno Christi 57, n. (143) 88: Naturalis quidam instinctus docet, non nisi puros ad Deum accessuros esse, mundosque Numini supplicare; unde evenit ut apud Gentiles quoque usu receptum esset, saepius se aqua mundare antequam templa adirent, et Numina precarentur. Hucusque Baronius. 2.

Quod autem ante orationem corpus ablui debeant, praecipitur in Canone Apost. Et refertur a S. Clemente Lib.8 Constit. Cap. 58: Quilibet, inquit, fidelis vir, mulierve summo mane excitatus e somno, antequam opus aggrediatur, lotus oret. Ante ingressum vero templorum corporis lotiones ab antiquis usurpatae esse a fidelibus, antiquorum scriptorum, et eorum praesertim, qui Constantini temporibus floruerunt monumenta testantur; nam praeter aquam sacerdotum precibus benedictam, pro ecclesiae foribus positam fuisse aquam ad purificationem, et lavanda corpora affirmant, idque antiquorum Ecclesiarum¹¹⁸ structurae demonstrant. 3. Unde *Eusebius*, Hist. Lib. 10, cap.4, nobile illud, a Paulino Tyrriorum episcopo extractum templum describens, ad corpus abluendum pro foribus aquam positam fuisse commemorat; deinceps ait: Fontes ex adversa fronte templi profluenti aqua redundantes positi, quibus omnes, qui in sacros templi ambitus introeunt, sordes corporum abluant: qui fontes sacrosancta baptismatis lavacra repraesentant, atque hic locus, in quo singuli introeuntium primum, ut se lavent morantur, sicut cuique ornatum, et splendorem affert, sic illis, qui primis fidei principiis instituti sunt, mansio percommoda est ad acquiescendum. Hucusque *Eusebius*. Et quid mirum si Christiani hoc faciant, quando, ut ait *Baronius*, naturali instinctu ducti etiam ethnici peragebant, antequam templa adirent et numina precarentur. De Egyptiis, et Graecis idem testatur *Herodotus* in *Eutorpe*. De Romanis *Persius*, Satyr. 2:

Haec sancte ut poscas Tyberino in gurgite mergis.

Mane caput bis, terque, et noctem flumine purgas.

¹¹⁸ La edición dice "Ecclesiarum", yo leo "ecclesiarum".

2.3.4. Costumbre de bañarse después de la relación marital. Qae¹¹⁹ est alia ratio lavandi corpus, nam post licitam conjugalem copulam, non nisi corporea labe carentes, atque adeo aqua lotos conjuges reverenter ecclesiae quarere decet ingressum, ut enim ait *Tullius*, Lib.1 de legib.: Aspersione aquae corporea tollitur labe, et corporis praestatur castimonia. Viguit haec consuetudo laudabilis temporibus S. *Hieron.* qui, Epist. 5: Scio, inquit, Romae hanc esse consuetudinem, ut fideles semper Christi corpus accipiant. Et infra: qui eodem die post coitum communicant, et juxta Per (144) sium: “*Noctem flumine purgant*”. Quem morem maxime commendat, et consulit S. Gregorius in Responsione decima ad interrogationes Augustini et refertur 33 quaest. 4. Vir.: –vir inquit, cum propria conjuge dormiens, nisi lotus aqua intrare ecclesiam non debet; et infra: Quamvis enim de hac re diversae hominum nationes diversa sentiant, Romanorum tamen semper ab antiquioribus usus fuit post admissionem propriae conjugis, et lavacri purificationem quaerere, et ab ingressu ecclesiae paululum reverenter abstinere. Et infra: Tunc autem vir, qui post admissionem conjugis, aqua lotus fuerit, etiam sacrae communionis mysterium valet accipere, cum ei juxta praefinitam sententiam ecclesiam etiam licuerit intrare.

¹¹⁹ La edición latina dice –Qae”; yo leo –Quae”

Hucusque Greg. Eodem facit id, quod idem Greg. narrat Dial. Lib.1 cap. 10: Matronam quandam, quae cum se a viro suo noctu non temperasset, ausaque fuisset mane ecclesiam ingredi, continuo a daemone fuisse arreptam tradit. Idem S. Greg. Dial. Lib. 4. Cap. 32. de quodam curiali sacrilego affirmat. Qui post turpissimum scelus, paschal festo admissum, aqua male expiatus, ingressus ecclesiam divinam ultionem, expertus est. Unde S. Cyril. Hiorosol. Catec. 6 in Manichaeos invehitur, eo quod scortatoribus impuriores, nec post luxuriosam copulam aqua se purgarent. Neque scortatores (inquit) sunt istis impuriores (loquitur de Manicheais); scortator enim ad unam horam per concupiscentiam finit operationem, condemnat autem se sceleris tanquam pollutum, scilicet, se (p.37) lavacro egere, quod utique Manichaei non faciebant.

2.3.5. Las abluciones antes de las comidas. 4. In more insuper habent Indi universi tam nobiles, quam plebei cuiuscumque sectae sint, (quinimo etim Persae) ante prandium, et caenam corpus lavare, ut nos ante huius¹²⁰ modi comestiones manus aqua putamus esse purgandas; nec mirum, nam qui nudi incedunt et tantum super nudo pannum induunt, facilitas illos, ut saepius corpus lavent, suadet et urget necessitas;

¹²⁰ La edición latina dice —hjus” y yo leo —hjus”

quippe quod (145) ad pulverem et solem nudos frequentes, lotiones et praesertim ante cibi sumptionem, non solum purificant a corporali labe, sed etiam refrigerant. Quod autem mos hic minime sit damnandus, praeterquam quod de Ramanis¹²¹ Christianis nullum est dubium non prius accumbere illos solitos, quam corpus lavarent; id etiam Judaeis gentile fuisse testatur Baronius Anno Christi 34. Quinimo in suprema Dominica caena discipulos antea lotos affirmat Baronius his verbis: ~~Q~~uod vero dictum est ipso ingressu domus, solitos esse convivarum pedes lavari, id quidem verum esse diximus, cum qui accumbituri erant, non essent loti; verum cum convivae loti essent, absque alia mora recumbebant. Lotos vero fuisse discipulos Domini satis expressisse videtur Jesus, cum dixit Petro: ~~Q~~ui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, et est mundus totus”; et infra: Verum ex his verbis Domini qui dixit Petro ~~q~~ui lotus est, etc.” in omnibus lotas accubuisse in prima mensa discipulos opus est affirmare. Certe lotum Apostolum Petrum cibum sumere solitum clare expressit Beatus Clemens lib.2 Recogni. Apost. paulo post initium: Super his, inquit, Petrus valde delectatus, collaudavit¹²², et benedixit eos, et secum manere jussit, ipse vero cum lavisset in mare cibo sumpto quievit.

¹²¹ La edición del texto latino dice ~~R~~amanis”y yo leo ~~R~~omanis”

¹²² La edición dice ~~e~~ollavit”, yo leo ~~e~~ollaudavit”

2.3.6. Las abluciones a causa de la intocabilidad: 5. Nec vero tanquam superstitiosae protinus damnandae sunt in Christianis lotiones ad immunditiam tollendam, ex ignobilium contactu, aut consuetudine contractam. Neque enim illae in honorem alicuius idoli exercentur, sed est mere politicus cultus, et ad munditiam¹²³ spectat; sed dices: quatenam immundities contrahitur ex tactu ignobilium virorum? Respondetur: hanc, et quam plures alias civiles consuetudines fundari in hominum existimatione. Quam enim immunditiam contraxerunt manus chirotechis contactae, ut aqua illa purgemus, antequam comedamus? Et quatenam ex sommo contraxere labem vultus, et manus, ut quandocumque ex sommo surgimus, lotione, purgentur? Cur, quaeso, apud nos operto capite principem virum alloqui est illum vili pendere? In India vero ante regem discoperto capite sistere nefas est. Haec et sexcenta alia (146) quae in civili continentur cultu, fundamento utique carent. Si auctorem, vel finem quaeras non invenies: traditio tibi praetenditur autrix; consuetudo confirmatrix, animorum propensio observatrix. Et licet entia sint (ut ita dicam) rationis, ea ab unoquoque nostrum etiam plus quam realia iudicantur, cum quibus educati sumus; quare et inter caetera huius saeculi entia rationis, Indorum hic mos proprium locum obtinet, nec est cur ea iis hominibus pro nunc interdiceri defatigemur, cum multa alia his similia in antiquis Christianis non anxie patiamur.

¹²³ La edición dice —munditiam”, yo leo —munditiam”

Caeterum optimus est finis, quo nostri neophyti et etiam antiqui Christiani S.Thomae huiusmodi lotionibus utuntur, nempe ut inter ethnicos versantes sua ad vitam necessaria obeant negotia; quippe qui, si huiusmodi lotiones non adhibere comperiantur, non solum regis palatium, vel alicuius principis viri, sed nec honesto loco nati hominis domum adire, et sua negotia agere poterunt; finem igitur, quo ethnici has lotiones usurpant (quisquis ille sit) minime curandum putamus, cum nostris neophytis, et antiquis S. Thomae Christianis ad huiusmodi lavacra exercenda una cum ethnicis, necessarius convictus sufficientem causam suppeditet. Quinimo si ethnicorum finem discutias, non alium praeter naturalem nauseam qua erga plebeos tenentur, nobilitatemque ex huiusmodi munditie praetendere invenias.

Nostros autem antiquos fideles etiam cum in foro deambulant, et promiscue cum omnibus agerent, lotionibus uti solutos non obscure colligitur ex S. Clem. Lib.1. Apost. Const. cap. 7 ubi haec habes: inambulans autem in foro, et lavari volens, utere virili balneo. (pág.38) Patet igitur huiusmodi lotiones in Cristianis S. Thomae et neophytis Madurensis Missionis minime posse damnari, quippe quae cum intrinsicè malae non sint, ex supradicto fine exerceri poterunt.

Huic accredit mulieris lotio post menstruum, sed hanc indubitatum est munditiem tantum prae se ferre. Demum cum apud veteres Christianos S. Thomae etiam aliae quam plurimae in usu sint lotiones, periculosum erit has interdicere de novo ad fidem conversis, quippe qui videant (147) a veteribus Christianis S. Thomae exerceri et tolerari.

2.3.7. Ceremonias para el baño: Quod autem Brachmanes Christiani summo mane cum corpus lavant, id cum aliquibus, precatonibus et crucis signo ex nostro peragant praescripto, id ad abolendas superstitiosas precatones, quas ethnici dum lavantur fundunt, fieri statuimus; quam lotionem vocant –Christu Vandanam” id est, adoratio facta Christo seu reverentia erga Christum, non est tantum nomine, quod juxta Apostolicum praeceptum, quidquid fit, in nomine Jesu fieri debeat, sed etiam ex eo quod lavacra ab antiquis Christianis cum signo crucis, etc., exerceri solita affirmat Tertullianus de Corona militis cap. 3. Et haec de lavacris Brachmanum, et nobilium Indorum dicta sufficiant.

2.4. Sobre el uso del sándalo. Para ornamento: Sandalum inungendi mos illum apud Indos obtinet locum, quem apud nostros olim unguentorum usus obtinuit; quare utrum Christianis ille liceat, immerito revocatur in dubium, ut fuse in ~~Informatione~~ *de quibusdam moribus Indicis*”, et in tractatu doctissimi viri Patris Godini ostenditur. Dicendum est igitur (ut Indorum scriptorum testimonia comprobant) sandali usum non nisi civile prae se ferre ornamentum; aiunt enim, sicut corpora vestes, ita fronti sandalum ornamentum afferre. Quod cum in hominum existimatione fundetur, licet nobis ex sandalo ornamentum fronti provenire minime videatur, pileum vero decus capiti arbitremus, Indi e contra nostro pileo caput tegere indecorum existimant, sandalo vero frontem linire decorum.